

*Umwaka wa 47 n° idasanzwe
yo kuwa 13 Kanama 2008*

*Year 47 n°special
of 13 August 2008*

*47^{ème} Année n°
spécial
du 13 août 2008*

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA /AMENDMENT OF THE CONSTITUTION /
REVISION DE LA CONSTITUTION**

Ivugururwa ryo ku wa 13/8/2008 ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu.....2

Amendment of 13/8/2008 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June

<p>IVUGURURWA RYO KU WA 13/8/2008 RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO KU WA 04 KAMENA 2003 NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU</p>	<p>ameNdmnt of 13/8/2008 OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 4 June 2003 AS AMENDED TO DATE</p>	<p>REVISION DU 13/8/2008 DE LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA du 04 juin 2003 TELLE QUE REVISEE A CE JOUR</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Inozwa ry'irangashingiro</p>	<p><u>Article One:</u> Correction to the preamble</p>	<p><u>Article premier :</u> Rectification du préambule</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Imibereho y'abasizwe iheruheru na jenoside yakorewe Abatutsi n'iy'abandi batishoboye</p>	<p><u>Article 2:</u> Welfare of victims of genocide against the Tutsi and other needy persons</p>	<p><u>Article 2:</u> Bien-être des victimes du genocide perpétré contre les Tutsi et des autres personnes les plus nécessiteuses</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ugushyiringanwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Marriage</p>	<p><u>Article 3 :</u> Mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru</p>	<p><u>Article 4:</u> Freedom of press and information</p>	<p><u>Article 4 :</u> Liberté de presse et de l'information</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Kurengera imibereho gakondo, umuco w'Igihugu n'inzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi</p>	<p><u>Article 5:</u> Safeguarding cultural traditions and sites of genocide against the Tutsi</p>	<p><u>Article 5 :</u> Sauvegarde de la civilisation nationale, de la tradition culturelle et des sites du génocide perpétré contre les Tutsi</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Abatemerewe kuba mu Mitwe ya Politiki</p>	<p><u>Article 6:</u> Functions incompatible with the active membership of political organizations</p>	<p><u>Article 6 :</u> Incompatibilité avec l'adhésion à une formation politique</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Indahiro y'abayobozi bakuru b'Igihugu</p>	<p><u>Article 7:</u> Oath of office of the high authorities of the Nation</p>	<p><u>Article 7 :</u> Serment des hautes autorités du Pays.</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Itangira ry'imirimo y'abagize imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko</p>	<p><u>Article 8:</u> Acceding to office by members of Chambers of Parliament</p>	<p><u>Article 8 :</u> Entrée en fonction des membres des chambres du Parlement</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u></p>	<p></p>	<p></p>

Ubudahungabanywa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 10: Iterana ry'imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 11: Abagize Umutwe w'Abadepite, manda yabo n'uko batorwa

Ingingo ya 12: Abagize Umutwe w'Abadepite batorwa kuri lisiti y'amazina ndakuka

Ingingo ya 13: Itegeko ry'ingingo y'imari

Ingingo ya 14: Abasenateri batorwa n'isimburwa ry'Umusenateri

Ingingo ya 15: Ububasha bwa Sena

Ingingo ya 16: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko muri za Komisiyo

Ingingo ya 17: Ubusumbane bw'amategeko n'uburyo atorwamo

Ingingo ya 18: Indahiro ya Perezida wa Repubilika

Ingingo ya 19: Ishyirwa ry'umukono ku mategeko

Ingingo ya 20: Ububasha bwa Perezida wa Repubilika mu byerekeranye n'intambara

Ingingo ya 21: Amateka Perezida wa Repubilika ashahirahamwe umukono

Ingingo ya 22: Ibigenerwa Perezida wa Repubilika

Ingingo ya 23: Abagize Guverinoma

Article 9: Immunity for members of Parliament

Article 10: Holding of sessions and meetings of Chambers of Parliament

Article 11: Composition of the Chamber of Deputies, term of office of Deputies and modalities of their election

Article 12: Members of the Chamber of Deputies elected by ballot from a final list of names

Article 13: State Financial law

Article 14: Election of Senators and the replacement of a Senator

Article 15: Competence of the Senate

Article 16: Examination of draft laws by Parliamentary Committees

Article 17: Hierarchy of laws and their mode of adoption

Article 18: Oath of the President of the Republic

Article 19: Promulgation of laws

Article 20: Powers of the President of the Republic in matters concerning war

Article 21: Orders to be signed by the President of the Republic

Article 22: Benefits entitled to the President of the Republic

Article 9 : Immunité des membres du Parlement

Article 10 : Tenue des sessions et séances des Chambres du Parlement

Article 11 : Composition de la Chambre des Députés, mandat des Députés et le mode de leur élection

Article 12 : Membres de la Chambre des Députés élus au scrutin de liste bloquée

Article 13 : Loi des finances

Article 14 : Sénateurs élus et remplacement d'un Sénateur

Article 15 : Compétence du Sénat

Article 16 : Examen des projets de loi en Commissions

Article 17: Hiérarchie des lois et modalités de leur adoption

Article 18: Serment du Président de la République

Article 19 : Promulgation des lois

Article 20: Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre

Article 21 : Arrêtés signés par le Président de la République

Article 22 : Avantages alloués au Président de la République

Article 23: Composition du Gouvernement

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'inshingano bya Guverinoma

Ingingo ya 25: Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe

Ingingo ya 26: Iseswa ry'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 27: Imikorere y'Inkiko

Ingingo ya 28: Igihe umucamanza amara ku murimo, uburyo awukoramo n'imyifatire.

Ingingo ya 29: Ubwoko bw'Inkiko

Ingingo ya 30: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 31 : Urukiko Rukuru

Ingingo ya 32: Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 33: Urukiko rw'Ibanze

Ingingo ya 34: Inkiko z'Ubucuruzi

Ingingo ya 35: Ukurahira kw'abacamanza

Ingingo ya 36: Ishyirwaho n'inshingano by'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 37: Abagize Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 38: Ivugururwa ry'inyito y'Umutwe wa mbere w'Interuro ya V

Article 23: Composition of Cabinet

Article 24: Appointment and responsibilities of the Cabinet

Article 25: Responsibilities and Mandate of the Prime Minister

Article 26: Dissolution of Parliament

Article 27: Functioning of Courts

Article 28: Tenure of office for judicial officers, modalities of function and judicial accountability

Article 29: Court classification

Article 30: Appointment of the President, Vice President and Judges of the Supreme Court

Article 31: High Court

Article 32: Intermediate Courts

Article 33: Primary Court

Article 34: Commercial Courts

Article 35: Taking Judicial Oath by judges

Article 36: Establishment and responsibilities of the High Council of the Judiciary

Article 37: Composition of the High Council of the Judiciary

Article 38: Amendment of the

Article 24 : Mise en place et mission du Gouvernement

Article 25 : Attributions et compétence du Premier Ministre

Article 26 : Dissolution du Parlement

Article 27 : Fonctionnement des juridictions

Article 28 : Durée de mandat de juge, mode d'exercice de fonction et éthique judiciaire

Article 29: Différentes sortes de juridictions

Article 30 : Nomination du Président, du Vice Président et des Juges de la Cour Suprême

Article 31 : Haute Cour

Article 32 : Tribunal de Grande Instance

Article 33: Tribunal de Base

Article 34 : Juridictions de commerce

Article 35: Prestation de serment des juges

Article 36: Institution du Conseil Supérieur de la Magistrature et ses mission

Article 37: Composition du Conseil Supérieur de la Magistrature

Article 38: Révision de l'intitulé du Chapitre premier du Titre V

Article 39 : Création de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Ingingo ya 39: Ishyirwaho ry'Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 40: Imitunganyirize n'imikorere by'Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 41: Imikoraniye y'Ubushinjacyaha Bukuru na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze n'izindi nzego

Ingingo ya 42: Ishyirwaho ry'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 43: Ingabo z'Igihugu

Ingingo ya 44: Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu

Ingingo ya 45: Igabanywa ry'umubare w'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 46: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge

Ingingo ya 47: Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya jenocide

Ingingo ya 48: Komisiyo y'Igihugu y'Amatora

Ingingo ya 49: Urwego rushinzwe intwari z'Igihugu, imidari n'impeta by'ishimwe

Ingingo ya 50: Ivugururwa ry'inyito y'interuro ya IX

Ingingo ya 51: Ishyirwaho ry'Inama z'Igihugu

Ingingo ya 52: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko n'amabwiriza rusange

Ingingo ya 53: Ingingo y'Inzibacyuho

Title of Chapter One Title V

Article 39: Establishment of the National Public Prosecution Authority

Article 40: Organization and function of the National Public Prosecution Authority

Article 41: Relationship between the National Public Prosecution Authority and the Minister having Justice in his/her attributions and other organs

Article 42: Establishment of the High Council of Public Prosecution

Article 43: Rwanda Defence Forces

Article 44: Chief of General Staff

Article 45: Downsizing Rwanda Defence Forces

Article 46: National Unity and Reconciliation Commission

Article 47: National Commission to fight against Genocide

Article 48: National Electoral Commission

Article 49: Chancellery for Heroes and National Orders and decorations of honour

Article 50: Amendment of the heading of Title IX

Article 51: Establishment of National Councils

Article 52: Commencement of Laws and Regulations

Article 40: Organisation et fonctionnement de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Article 41: Rapport entre l'Organe National de Poursuite Judiciaire et le Ministre ayant la justice dans ses attributions et autres institutions

Article 42 : Institution du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire

Article 43: Forces Rwandaises de Défense

Article 44: Chef d'Etat Major Général

Article 45: Réduction des Forces Rwandaises de Défense

Article 46 : Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation

Article 47: Commission Nationale de lutte contre le Génocide

Article 48 : Commission Nationale Electorale

Article 49: Chancellerie des Héros et Ordres Nationaux

Article 50 : Révision de l'intitulé du Titre IX

Article 51: Création de Conseils Nationaux

Article 52: Entrée en vigueur des lois et règlements

Article 53: Disposition transitoire

Article 54: Disposition

<p><u>Ingingo ya 54:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri vugururwa</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Igihe ivugururwa ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 53:</u> Transitional provision</p> <p><u>Article 54:</u> Repealing of inconsistent provisions</p> <p><u>Article 55:</u> Commencement</p>	<p>abrogatoire</p> <p><u>Article 55 :</u> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p>IVUGURURWA RYO KU WA 13/8/2008 RY'ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA ryo ku wa 04 Kamena 2003 NK'UKO RYAVUGURUWE KUGEZA UBU</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, uteranye mu nama yawo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku wa 7 Kanama 2008 ;</p> <p>Umutwe wa Sena, uteranye mu nama yawo yo kuvugurura Itegeko Nshinga yo ku wa 7 Kanama 2008 ;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo zaryo, iya 193 n'iya 200;</p> <p>Isubiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 26, iya 34, iya 51, iya 59, iya 61, iya 65, iya 69, iya 70, iya 76, iya 77, iya 79, iya 86, iya 88, iya</p>	<p>amendment of 13/8/2008 OF THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 4 june 2003 AS AMENDED TO DATE</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, meeting in a Constituent Assembly, in its session of August 7, 2008;</p> <p>The Senate, meeting in a Constituent Assembly, in its session of August 7, 2008;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its articles 193 and 200;</p> <p>Having reviewed the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its articles 14, 26, 34, 51, 59, 61, 65, 69, 70, 76, 77, 79, 86, 88, 92, 93, 104, 108, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 133, 141, 142, 143, 147, 148, 149, 156, 157, 158, 160, 161, 162, 165, 173, 174,</p>	<p>TITRE IX : DES CONSEILS NATIONAUX</p> <p><u>Article 51:</u> Création de Conseils Nationaux</p> <p>Le Titre IX de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est complété par l'article 186 bis libellé comme suit :</p> <p>« Article 186 bis</p> <p>Il est créé les Conseils Nationaux spécifiés dans les articles du présent Titre. En cas de besoin, d'autres Conseils Nationaux peuvent être créés par une loi qui en détermine la mission et le fonctionnement, ainsi que leurs rapports avec d'autres organes de l'Etat. »</p> <p><u>Article 52 :</u> Entrée en vigueur des lois et règlements</p> <p>L'article 201 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :</p>
---	--	--

92, iya 93, iya 104, iya 108, iya 110, iya 113, iya 115, iya 116, iya 117, iya 118, iya 133, iya 141, iya 142, iya 143, iya 147, iya 148, iya 149, iya 156, iya 157, iya 158, iya 160, iya 161, 162, iya 165, iya 173, iya 174, iya 175, iya 178, iya 179, iya 180, iya 186 n'iya 201 ;

Bisabwe na Perezida wa Repubulika, bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 11 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Inozwa ry'irangashingiro

Igice cya 1°, icya 4° n'icya 9° by'irangashingiro ry'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu bivuguruwe ku buryo bukurikira:

“1° Nyuma ya jenocide yakorewe Abatutsi yateguwe ikanashyirishwa mu bikorwa n'abayobozi babi n'abandi bose bayigizemo uruhare, igahitana abana b'u Rwanda barenga miliyoni ;

4° Dushimangiye ko ari ngombwa kubumbatira no guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda bwashegeshwe na jenocide yakorewe Abatutsi n'ingaruka zayo ;

9° Twongeye guhamya ko twiyemeje gukurikiza amahame y'uburenganzira bwa Muntu nk'uko ateganywa n'Amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 26 Kamena 1945, Amasezerano Mpuzamahanga yo ku wa 9 Ukuboza 1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya

175, 178, 179, 180, 186 and 201;

On the initiative of the President of the Republic, after Consideration and adoption by Cabinet, in its session of June 11, 2008;

ADOPTS:

Article One : Correction to the preamble

Points 1°, 4° and 9° of the Preamble of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date are amended as follows:

In the wake of the genocide against the Tutsi that was organised and supervised by unworthy leaders and other perpetrators and that decimated more than a million sons and daughters of Rwanda;

4° Emphasizing on the necessity to strengthen and promote national unity and reconciliation which were seriously shaken by the genocide against the Tutsi and its consequences;

9° Reaffirming our adherence to the principles of human rights enshrined in the United Nations Charter of 26 June 1945, the Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide of 9 December 1948, the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Convention on the Elimination of All forms of Racial Discrimination

« Les lois, les arrêtés et autres règlements de portée générale ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été préalablement publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois, arrêtés et aux règlements ou ne porte pas atteinte aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs ».

Article 53: Disposition transitoire

Aussi longtemps qu'elle n'est pas modifiée, la législation en vigueur demeure applicable en toutes ses dispositions qui ne sont pas contraires à celles de la présente Révision de la Constitution.

Article 54: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour contraires au présent amendement y compris celles du Chapitre premier du Titre XII relatif aux dispositions transitoires sont abrogées.

Article 55 : Entrée en vigueur

La présente Révision de la Constitution entre en vigueur le jour de sa promulgation par le Président de la République et est

jenoside, Itangazo Mpuzamahanga ry'Uburenganiza bwa Muntu ryo ku wa 10 Ukuboza 1948, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivanguramoko iryo ari ryo ryose yo ku wa 21 Ukuboza 1965, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganiza mu by'ubukungu, imibereho myiza n'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 19 Ukuboza 1966, Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 1 Gicurasi 1980, Amasezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27 Kamena 1981 n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bw'umwana yo ku wa 20 Ugushyingo 1989;"

Ingingo ya 2: Imibereho y'abasizwe iheruheru na jenocide yakorewe Abatutsi n'iy'abandi batishoboye

Ingingo ya 14 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Leta, mu bushobozi bwayo, iteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abasizwe iheruheru na jenocide yakorewe Abatutsi yabaye mu Rwanda kuva ku wa 1 Ukwakira 1990 kugeza ku wa 31 Ukuboza 1994, abantu bafite ubumuga, abatindi nyakujya, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira."

Ingingo ya 3:

of 21 December 1965, the International Covenant on Civil, and Political Rights of 19 December 1966, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 19 December 1966, the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 1 May 1980, the African Charter of Human and Peoples' Rights of 27 June 1981 and the Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989;"

Article 2: Welfare of victims of genocide against the Tutsi and other needy persons

Article 14 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"The State shall, within the limits of its capacity, take special measures for the welfare of the survivors who were rendered destitute by genocide against the Tutsi committed in Rwanda from October 1st, 1990 to December 31st, 1994, the disabled, the indigent and the elderly as well as other vulnerable groups."

Article 3: Marriage

Article 26 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date is amended as follows:

publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/8/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Ugushyingiranwa

Ingingo ya 26 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegezi bwa Leta ni ko kwemewe.

Icyakora, ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu mahanga mu buryo bwemewe n'Amategeko y'Igihugu basezeranyemo kuremewe.

Nta wushobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe, yaba uw'igitsina gore cyangwa uw'igitsina gabo.

Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranywa, igihe babana n'igihe cyo gutandukana.

Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa, uburyo n'ingaruka z'ubushyingiranwe."

Ingingo ya 4: Ubwisanzure bw'itangazamakuru

Ingingo ya 34 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

«Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bw'umwenejigugu

"Civil monogamous marriage between a man and a woman is recognized.

However, the monogamous marriage between a man and a woman contracted outside Rwanda in accordance with the law of the country of celebration of the marriage shall be recognized.

No person may be married without his/her free consent.

Parties to a marriage have equal rights and obligations upon and during the subsistence of their marriage and at the time of divorce.

The law shall determine the conditions, forms and consequences of marriage."

Article 4: Freedom of press and information

Article 34 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"Freedom of press and freedom of information are recognized and guaranteed by the State.

Freedom of speech and freedom of information shall not prejudice public order and good morals, the right of every citizen to honour, good reputation and the privacy of personal and family life. It is also guaranteed so long as it does not prejudice the protection of the youth and minors.

The conditions for exercising such freedoms shall be determined by

bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye irengerwa ry'uruburiko n'abana.

Uko ubwo bwisanzure bukoreshwa biteganywa n'amategeko.

Hashyizweho urwego rwigenga rwitwa «Inama Nkuru y'Itangazamakuru». Itegeko riteganywa inshingano, imiterere n'imikorere byarwo. »

Ingingo ya 5: Kurengera imigenzo gakondo, umuco w'Igihugu n'inzibutso za jenocide yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 51 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Leta ifite inshingano zo kurengera no guteza imbere imigenzo myiza gakondo, ishingiye ku mibereho no ku mitekerereze gakondo ndetse no ku biranga umuco w'Igihugu muri rusange, mu gihe bitabangamiye uburenganzira bwa Muntu, ituze rusange n'imyifatire iboneye. Leta ifite kandi inshingano yo kwita ku mutungo ndangamurage w'Igihugu no ku nzibutso za jenocide yakorewe Abatutsi.”

Ingingo ya 6: Abatemerewe kujya mu Mitwe ya Politiki

Ingingo ya 59 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n'abakozi

law.

There is hereby established an independent institution known as the “Media High Council”. The law shall determine its responsibilities, organization and functioning.”

Article 5: Safeguarding cultural traditions and memorial sites of genocide against the Tutsi

Article 51 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“The State shall have the responsibilities to safeguard and to promote positive values based on cultural traditions and practices so long as they do not conflict with human rights, public order and good morals. The State equally shall have the responsibilities to preserve national cultural heritage as well as memorials and sites of genocide against the Tutsi.”

Article 6: Functions incompatible with the active membership of political organizations

Article 59 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Judges, prosecutors as well as militaries, policemen and members of National Security Service shall not be members of political organizations”.

Article 7: Oath of office of High authorities of the Nation

bo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano ntibemerewe kujya mu Mitwe ya Politiki.

Ingingo ya 7: Indahiro y'Abayobozi bakuru b'Igihugu

Ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma, ba Visi Perezida ba Sena, ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abasenateri, Abadepite, ba Ofisiye Jenerali, ba Ofisiye Bakuru b'Ingabo z'Igihugu, Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru ba Polisi y'Igihugu, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na ba Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, kimwe n'abandi itegeko riteganyaga ko barahira mbere yo gutangira imirimo yabo, barahira muri aya magambo:

«Jyewe,....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzaharanira uburenganzira bw'ibanze bwa Muntu n'ibyagirira abanyarwanda bose akamaro;

Article 61 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Before taking office, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Supreme Court, the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members of Government, the Vice Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Senators, Deputies, Generals in the army and Senior officers of the Rwanda Defence Forces, Commissioners and Senior officers of the National Police, the Vice-President and Judges of the Supreme Court, the Presidents and Vice Presidents of the High Court and the Commercial High Court, the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and such other persons as may be determined by law shall take oath in the following words:

“I, solemnly swear to the Nation that I shall:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° uphold the Constitution and other laws;

3° safeguard the basic individual human rights and the interests of the Rwandan people ;

4° work for the consolidation of national unity;

5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo".

Ingingo ya 8: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 65 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Mu ntangiriro ya buri manda y'abagize Umutwe w'Abadepite, inama ya mbere iharirwa itora ry'abagize Biro. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Inama igamije gutora Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika ari na we uyobora iryo tora".

Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko igizwe na Perezida na ba Visi-Perezida

6° never use the powers conferred on me for personal ends.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

So help me God".

Article 8: Acceding to office by members of Parliament

Article 65 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Before taking office, Members of Parliament shall take oath before the President of the Republic and, in case of his/her absence, before the President of the Supreme Court.

On commencement of each term of the Chamber of Deputies' legislature, the first sitting shall be devoted to the election of the Bureau. It shall be convened and presided over by the President of the Republic within fifteen (15) days of the publication of the election results.

The session on election of the President of each Chamber of the Parliament shall be convened and presided over by the President of the Republic who supervises this election.

The Bureau of each Chamber of Parliament is comprised of the President and two Vice-Presidents and the Speaker and two Deputy Speakers respectively. Their duties are specified in the rules of procedure of each Chamber."

Article 9: Immunity for

babiri. Inshingano zabo ziteganywa mu itegeko ngengamikorere ya buri Mutwe.

Ingingo ya 9:
Ubudahungabanywa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 69 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Abagize Inteko Ishinga Amategeko bafite ubudahungabanywa mu buryo bukurikira:

1° nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe;

2° mu gihembwe, nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, ukekwa icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa keretse bitangiye uburenganzira n'Umutwe w'Inteko arimo binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama;

3° Iyo atari mu gihembwe, nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora, gukurikiranwa, gushakishwa cyangwa gufatwa Biro y'Umutwe w'Inteko arimo itabitangiye uburenganzira, keretse yafatiye mu cyuho akora icyaha cy'ubugome; Biro y'Umutwe w'Inteko arimo yatanze uburenganzira bwo

members of Parliament

Article 69 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Members of Parliament shall enjoy parliamentary immunity in the following manner:

1° No Member of Parliament may be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for any opinions expressed or votes made by him/her the exercise of his/her duties.

2° During the session period, no Member of Parliament suspected of a serious felony may be prosecuted or arrested without the authorisation of the Chamber to which he/she belongs by voting with a majority of two thirds (2/3) of members present;

3° When Parliament is not in session, no Member of Parliament may be prosecuted, pursued nor arrested without the authorisation of the Bureau of the Chamber to which he/she belongs, unless he/she is caught in flagrante delicto committing a felony or the Bureau of the Chamber to which he/she belongs has previously authorised his/her prosecution or a court of law has passed a final verdict and sentence against him/ her.

Any Member of Parliament convicted of a felony by a court of law of last instance is automatically stripped of his/her parliamentary seat by the Chamber to which he/she belongs, after confirmation by the Supreme Court.

kumukurikirana, cyangwa yaraciriwe igihano ku buryo budasubirwaho.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko arimo, byemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga.

Na none buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu mategeko ngengamikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe. Icyo gihe icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Inteko bireba."

Ingingo ya 10: Iterana ry'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 70 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Ibihembwe bisanzwe by'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bibera ku matariki amwe.

Nyamara inama za buri Mutwe n'ibihembwe bidasanze biterana hakurikijwe amategeko agenga imikorere ya buri Mutwe w'Inteko.

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo Itegeko Nshinga riyitegeka

Similarly, each Chamber of Parliament may, in its internal regulations, make provisions for serious misconduct whose consequences may include the removal from office of a member of that Chamber with the approval of members of that Chamber. In such a case, the decision to remove the member from office shall be taken by a majority of three-fifths (3/5) of the members of the Chamber concerned."

Article 10: Holding of sessions and meetings of the Chambers of Parliament

Article 70 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Ordinary sessions of both Chambers of Parliament shall take place on the same dates.

However, meetings and extraordinary sessions of each of the Chambers shall be held according to each Chamber's internal regulations.

The two Chambers of Parliament cannot meet in joint session save in cases of debate on issues in respect of which the Constitution mandates a joint session or formal ceremonies instituted by law or other official functions.

When Parliament meets in joint session, the meeting shall be chaired by the Speaker of the Chamber of Deputies and in case of his/her absence, by the President of the Senate.

The President of the Republic, after consultation with both

gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imigenzo iteganywa n'amategeko ihuriraho cyangwa se imihango y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi ihari, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari ikayoborwa na Perezida wa Sena.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga ashobora kugena ibindi bibazo bisuzumirwa hamwe n'Imitwe yombi."

Ingingo ya 11: Abagize Umutwe w'Abadepite, manda yabo n'uko batorwa

Ingingo ya 76 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Umutwe w'Abadepite ugizwe n'abantu mirongo inani (80) bakurikira:

mirongo itanu na batatu (53) batowe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 77 y'Itegeko Nshinga;

makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imategekere y'Igihugu ;

babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubiruko;

umwe (1) utorwa n'impuzamashyirahamwe y'abantu bafite ubumuga.

Abagize Umutwe w'Abadepite

Bureaux of the Chambers of Parliament and the Supreme Court, may establish other matters that may be considered jointly by both Chambers."

Article 11: Composition of the Chamber of Deputies, term of office of Deputies and modalities of their election

Article 76 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The Chamber of Deputies shall be composed of eighty (80) members who shall include the following:

fifty three (53) elected in accordance with the provisions of a article 77 of the Constitution;

twenty four (24) women elected by specific councils in accordance with the State administrative entities

two (2) members elected by the National Youth Council;

one (1) member elected by the Federation of the Associations of the Disabled Persons.

The members of the Chamber of Deputies shall be elected for a five-year (5) term.

However, in order to organize elections, the President of the Republic shall dissolve the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the expiry of its current members' terms of office.

batorerwa manda y'imyaka itanu (5).

Icyakora kubera impamvu z'amatora, Perezida wa Repubulika asesha Umutwe w'Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y'abawugize irangire.

Itegeko Ngenga rigena uko amatora y'abagize Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko akorwa".

Ingingo ya 12: Abagize Umutwe w'Abadepite batorwa kuri lisiti y'amazina ndakuka

Ingingo ya 77 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Abagize umutwe w'Abadepite bavugwa mu gice cya 1° cy'igika cya mbere cy'ingingo ya 76 batorwa mu matora rusange ataziguye kandi mu ibanga, bagatorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka, mu buryo busaranganya imyanya.

Imyanya isigaye idatanzwe nyuma yo kugabanya amajwi n'umubare fatizo w'itora isaranganywa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi asaguka ugenda urutana.

Ilisiti ikorwa hubahirizwa ihame ry'ubumwe bw'Abanyarwanda ryavuzwe mu ngingo ya 9 n'ya 54 z'Itegeko Nshinga n'ihame ryo guha abagore n'abagabo amahirwe angana ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 54 y'iri Tegeko Nshinga.

An organic law shall determine the modalities of the election of members of the Chamber of Deputies".

Article 12: Members of the Chamber of Deputies elected by ballot from a final list of names

Article 77 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Members of the Chamber of Deputies specified in the point 1° of the Paragraph One of article 76 shall be elected by direct universal suffrage through a secret ballot from a final list of names using the system of proportional representation.

The seats which remain after allocation of seats by dividing votes received by the electoral quotient shall be distributed to political organizations according to the system of the highest surplus.

The list shall be compiled in full respect of the principle of national unity as stipulated in Articles 9 and 54 of this Constitution and the principle of gender equality in matters relating to elective offices as stipulated in Article 54 of the Constitution.

Candidates may be nominated by a political organization or may stand independently.

A political organization or list of independent candidates which fails to attain at least five per cent (5 %) of the votes cast at the national level during legislative elections cannot be

Abakandida bashobora gutangwa n'Umutwe wa Politiki cyangwa bakiyamamaza ku giti cyabo.

Umutwe wa Politiki cyangwa ilisiti y'abantu ku giti cyabo itashoboye kubona nibura gatanu ku ijana (5 %) by'amajwi y'abatoye mu matora y'Abadepite ntibishobora kugira umwanya mu Mutwe w'Abadepite no guhabwa inkunga ya Leta igenewe Imitwe ya Politiki".

Ingingo ya 13: Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta

Ingingo ya 79 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite utora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.

Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Guverinoma ishyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira.

Icyakora, gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Leta bikorwa n'Umutwe w'Abadepite.

Inteko Ishinga Amategeko ishyikirizwa na Guverinoma raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'amezi atandatu (6) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari urangira mbere yo gusuzuma ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira.

represented in the Chamber of Deputies or benefit from grants given to political organizations by the State".

Article 13: State Finance law

Article 79 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Every financial year, the Chamber of Deputies shall adopt the State finance law.

Every State financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Cabinet shall submit to both Chambers of the Parliament the finance bill for the coming financial year.

However, the examination of the relevance of the State finance bill shall be carried out by the Chamber of Deputies.

The Parliament shall receive the Budget implementation report for the first semester of the current financial year presented to it by the Cabinet before examining the budget of the next financial year.

Every financial year and before the commencement of the session devoted to the examination of the Budget, the Auditor General of State Finances shall submit to the Parliament the audited State consolidated financial statements of the previous financial year.

Buri mwaka w'ingengo y'imari kandi mbere y'itangira ry'igihembwe kigenewe kwiga ingengo y'imari, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko raporo y'igenzura ku ibaruramari rya Leta ry'umwaka ushize.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.

Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'itegeko ngenga. Iryo tegeko ngenga rinagenamunsi ingengo y'imari y'umwaka w'ingengo y'imari izasomwaho imbere y'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko".

Ingingo ya 14: Abasenateri batorwa n'isimburwa ry'Umusenateri

Ingingo ya 86 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Kugira ngo umuntu abe Umusenateri, ku birebana n'Abasenateri batorwa, agomba kuba yatowe ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize inteko itora mu cyiciro cya mbere cy'amatora cyangwa ku bwiganze busanzwe mu cyiciro cya kabiri kigomba guhita gikurikira icya mbere.

Mu gihe Umusenateri watowe yeguye, apfuye, avanwe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko cyangwa agize impamvu imubuza burundu kujya mu Nteko igihe cya

Before the final adoption of the Budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill.

The State finance law shall determine the revenue and expenditure of the State in accordance with conditions provided for by an organic law. That organic law also determines the date of the presentation of the annual budget before both Chambers of Parliament."

Article 14: Election of Senators and the replacement of a Senator

Article 86 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"In order for a candidate to be elected as a Senator with regard to those Senators subject to elections, he/she must receive an absolute majority of the votes cast during the first round of voting or a simple majority in the second round of voting which must be organized immediately after the first round.

In the event of an elected Senator's resignation, death, impeachment by a court of law or permanent absence from the Senate on account of any reason when his/her term has a year or more to run, fresh elections are held. In case of an appointed Senator, the organ which appointed him/her shall determine his/her replacement. The newly elected or appointed Senator shall complete the remaining term of office of his/her predecessor."

Article 15: Competence of the Senate

manda gisigaye kingana nibura n'umwaka umwe, harongerera hakaba amatora. Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugena umusimbura. Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye."

Ingingo ya 15: Ububasha bwa Sena

Ingingo ya 88 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora :

1° amategeko yerekeye ivugururwa ry'Itegeko Nshinga ;
2° amategeko ngenga ;
3° amategeko yerekeye ishyirwaho, ihindurwa, imikorere n'ivanwaho ry'inzeho za Leta cyangwa zishamikiye kuri Leta n'ayerekeye imiterere y'Igihugu ;
4° amategeko yerekeye ubwisanzure, uburenganzira n'inshingano by'ibanze bya Muntu ;
5° amategeko mpanabyaha, ayerekeye imitunganyirize n'ububasha by'inkiko n'ay'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ;
6° amategeko yerekeye kurinda igihugu n'umutekano ;
7° amategeko areba amatora na referendumu;

8° amategeko yerekeye amasezerano mpuzamahanga. Sena ifite na none ububasha bwo :

1° kwemeza ishyirwaho rya Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha

Article 88 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

In legislative matters, the Senate shall be competent to vote on the following :

1° laws relating to the amendment of the Constitution;
2° organic laws;
3° laws relating to the establishment, modification, functioning and dissolution of public enterprises and parastatal organizations and territorial organisation;
4° laws relating to fundamental freedoms, rights and duties of the person;
5° criminal law and laws relating to the organization, jurisdiction of courts and procedure in criminal cases;
6° laws relating to defence and security;
7° laws relating to elections and referenda;
8° laws relating to international agreements and treaties. The Senate shall also have the authority to :

1° approve the appointment of the President, the Vice-President and the Judges of the Supreme Court, the President and Vice-President of the High Court and the Commercial High Court, the Prosecutor General and his/her deputy;

2° approve the appointment of the Chairpersons and members of National Commissions, the Ombudsman and his/her deputies, the Auditor General of

Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru wungirije;

2° kwemeza ishyirwaho ry'abayobora n'abagize za Komisiyo z'igihugu, Umuvunyi Mukuru n'Abamwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, ba Guverineri b'Intara, abayobora ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

3° kwemeza ishyirwaho ry'abandi bakozi ba Leta igihe bibaye ngombwa, bagenwa n'itegeko ngenga.

Ingingo ya 16: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko muri za Komisiyo

Ingingo ya 92 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Imishinga y'amategeko Inteko Rusange yemeje ko ifite ishingiro ibanza koherezwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere y'uko yemezwa mu Nteko Rusange.

Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kugena ko uwo mushinga w'itegeko wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe."

Ingingo ya 17: Ubusumbane bw'amategeko n'uburyo atorwamo

State Finances and his/her Deputy, Ambassadors and Representatives to international organisations, Provincial Governors and heads of public institutions and parastatal organisations which have legal personality;

3° approve the appointment of such other public officials as shall be required and determined by an organic law where necessary.

Article 16: Examination of draft laws by Committees

Article 92 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"Draft laws determined by the plenary session to have a sound basis shall first be transmitted to the relevant parliamentary committee of the Chamber of Parliament for examination prior to their consideration and adoption in the plenary session.

During the consideration of the basis of a draft law, each Chamber of Parliament may decide if the draft law may be adopted in plenary session without necessarily being sent beforehand to the relevant Committee."

Article 17: Hierarchy of laws and their mode of adoption

Article 93 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The law is sovereign in all matters.

Ingingo ya 93 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Itegeko rigenga byose ku buryo butavuguruzwa.

Amategeko ngenga agenga ibyo Itegeko Nshinga riyagera hamwe n'ibyagengwa n'amategeko yakenera amategeko yihariye ayashamikiyeho.

Nta na rimwe itegeko ngenga rivuguruza Itegeko Nshinga; nta n'ubwo itegeko risanzwe cyangwa itegeko-teka rivuguruza itegeko ngenga, cyangwa se ngo iteka cyangwa amabwiriza bivuguruze itegeko.

Mu gutora itegeko, hatorwa ingingo ku yindi n'itegeko ryose. Gutora itegeko ryose buri gihe bicishwa mu itora, buri wese ahamagawe mu izina rye, kandi agasubiza mu ijwi riranguruye.

Itegeko ryose risuzumwa kandi rigatorwa mu Kinyarwanda cyangwa mu rurimi ryateguwemo hitawe kuri buri rurimi mu zikoreshwa mu butegezi. Iyo itegeko ritumvikanye kimwe mu ndimi uko ari eshatu, hitabwa ku rurimi rw'ikinyarwanda cyangwa ku rurimi itegeko ryateguwemo.

Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu by'abagize buri Mutwe bitabiriye inama.

Organic laws govern all matters reserved for them by this Constitution as well as matters governed by laws which require related special laws.

An organic law may not contradict the Constitution. Neither may an ordinary law or decree-law contradict an organic law nor may an Order or regulations contradict law.

In voting upon a bill, there must be a separate vote on each article as well as a vote on the entire bill. A vote on the entire bill is conducted by calling each parliamentarian by name and the parliamentarian votes by responding in an audible voice.

All laws shall be considered and adopted in Kinyarwanda or in the language of preparation in respect of any of the official languages. In case of conflict between the three official languages, the prevailing language shall be Kinyarwanda or the language that was used in the drafting of the law.

Ordinary laws shall be passed by an absolute majority of members of each Chamber present.

Organic laws shall be passed by a majority vote of three fifths of the members present in each Chamber.

The procedures for voting are determined by a law governing the internal regulations of each Chamber."

Article 18: Oath of office of

Uburyo bukoresheya mu itora n'uko itora rikorwa bigenwa n'itegeko ngengamikorere rya buri Mutwe ugize Inteko Ishinga Amategeko.”

Ingingo ya 18: Indahiro ya Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 104 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga hari n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, muri aya magambo :

Jyewe,, ndahiriye u Rwanda ku mugaragararwo:

- 1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;
- 2° ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 3° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;
- 4° ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu;
- 5° ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda ;
- 6° ko ntazigera nkoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;
- 7° ko nzaharanira ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro. Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo.”

Perezida wa Repubulika arahira bitarenze ukwezi kumwe nyuma y'itorwa rye, indahiro ye ikakirwa na Perezida w'Urukiko

the President of the Republic

Article 104 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Before assuming his/her duties of office, the President of the Republic shall take the oath of office before the President of the Supreme Court in the presence of both Chambers of Parliament in these words:

« I, solemnly swear to the Nation that I shall:

- 1° remain loyal to the Republic of Rwanda;
 - 2° observe and defend the Constitution and the other laws;
 - 3° diligently fulfil the responsibilities entrusted in me;
 - 4° preserve peace and territorial integrity;
 - 5° consolidate national unity of Rwandans;
 - 6° never use the powers conferred upon me for personal ends;
 - 7° safeguard the interests of the Rwandan people.
- Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the law.

So help me God. »

The President of the Republic shall be sworn in no later one month after his/her election. His/her oath of office shall be administered by the President of the Supreme Court.

Article 19: Promulgation of laws

Article 108 of the Constitution of

rw'Ikirenga" .

Ingingo ya 19 : Ishyirwa ry'umukono ku mategeko

Ingingo ya 108 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mategeko yatowe bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni ayo mategeko yagerejwe kuri Guverinoma.

Icyakora, mbere yo kuyashyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kuyasubiramo.

Muri icyo gihe, iyo Inteko yongeye gutora itegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Minisitiri w'Intebe ashyira umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko n'amategeko-teka ashyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika."

Ingingo ya 20: Ububasha bwa Perezida wa Repubulika mu byerekeranye n'intambara

Ingingo ya 110 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The President of the Republic shall promulgate laws within thirty (30) days from the date of receipt by Government of the final draft.

However, before promulgation of laws, the President of the Republic may request Parliament to reconsider them.

In such a case, should Parliament adopt the laws, in the case of ordinary laws by a majority of two thirds (2/3) and in the case of the organic laws by a majority of three-quarters (3/4), the President of the Republic shall promulgate the laws within the period referred to in paragraph one of this article.

The Prime Minister shall countersign the laws adopted by Parliament and decree-laws promulgated by the President of the Republic."

Article 20: Powers of the President of the Republic in matters concerning war

Article 110 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Armed Forces of Rwanda.

The President shall declare war in accordance with article 136 of the Constitution.

"Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Inzego z'Igihugu zitwaza intwaro.

Atangiza intambara mu buryo buteganywa n'ingingo ya 136 y'Itegeko Nshinga.

Ashyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.

Atangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko."

Ingingo ya 21: Amateka Perezida wa Repubulika ashiraho umukono

Ingingo ya 113 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku mateka ya Perezida yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri yerekeye :

1° gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko;
2° gushyiraho ifaranga ry'Igihugu ;
3° gutanga imidari n'impeta by'ishimwe;

4° gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;

5° kuzamura mu ntera no gushyira mu myanya :
a) Abofisiye jenerali b'Ingabo z'Igihugu ;

b) Abofisiye bakuru b'Ingabo z'Igihugu;

c) Abakomiseri ba Polisi y'Igihugu;

d) Abofisiye bakuru ba Polisi y'Igihugu.

The President shall sign both armistice and peace agreements.

He or she declares a state of siege and a state of emergency in accordance with the provisions of the Constitution and the law."

Article 21: Orders to be signed by the President of the Republic

Article 113 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

The President of the Republic shall sign Presidential Orders approved by Cabinet regarding:

1° grant of prerogative of mercy;

2° issuing of national currency;

3° award of national orders and decoration of honour;

4° implementation of laws when it is his/her responsibility;

5° promotion and appointment of the following officers:

a) officers of the rank of General of the Rwanda Defence Forces;

b) senior officers of the Rwanda Defence Forces;

c) commissioners of the National Police;

d) senior officers of the National Police ;

e) senior officers of the National Prison Service.

6° appointing and removal from office of the following senior public servants:

a) the President, Vice President and Judges of the Supreme Court;

b) the President and the Vice President of the High Court and the Commercial High Court

e) Abofisiye bakuru b` Urwego rw` Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza

6° gushyira no kuvana ku mirimo abakozi bakuru b`abasiviri bakurikira :

- a) Perezida, Visi Perezida n`abacamanza b`Urukiko rw`Ikirenga ;
- b) Perezida na Visi Perezida b`Urukiko Rukuru n`ab`Urukiko Rukuru rw`Ubucuruzi ;
- c) Umushinjacyaha Mukuru n`Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;
- d) Umuyobozi w`Iburo bya Perezida wa Repubulika;
- e) Umukuru w`Urwego rushinzwe Intwari z`Igihugu, Imidari n`impeta by`ishimwe n` Umwungirije;
- f) Umuyobozi n`Umuyobozi wungirije ba Banki Nkuru y`Igihugu;
- g) Abaguverineri b` Intara;
- h) Umuyobozi w`Ikigo cy`Igihugu cy`Imisoro n`Amahoro;
- i) Abayobozi n`Abayobozi bungirije ba za Kaminuza za Leta n`ab`Ibigo by`Amashuri Makuru ya Leta;
- j) Umuyobozi w`Urwego rushinzwe umutekano mu Gihugu n`umwungirije;
- k) Abakomiseri ba za Komisiyo n`abakuru b`Inzego zihariye ziteganywa n`Itegeko Nshinga;
- l) Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika ;
- m) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika ;
- n) Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by`amahanga no mu miryango mpuzamahanga;
- o) abandi bayobozi bo mu nzego za Leta bagenwa n`itegeko.

respectively;

- c) the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;
- d) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;
- e) the Chancellor for Heros and National Orders and decoration of honour and his/her Deputy;
- f) the Governor and Vice Governor of the Central Bank;
- g) Governors of the Provinces
- h) the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;
- i) the Rectors and Vice Rectors of Public Universities and Public Institutions of Higher learning;
- j) the Head of the National Security Service and his/her deputy ;
- k) members of Commissions and heads of specialized institutions provided for by the Constitution;
- l) the Principal Private Secretary to the President of the Republic;
- m) Presidential advisors;
- n) Ambassadors and Representatives of Rwanda to international organizations ;
- o) such other senior public servants as the law may determine."

Article 22: Benefits entitled to the President of the Republic

Article 115 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"An organic law shall determine the benefits accorded to the President of the Republic and the former Heads of State.

However, a President convicted of high treason or grave and intentional breach of the Constitution shall not be entitled

Ingingo ya 22: Ibigenywa Perezida wa Repubilika

Ingingo ya 115 y'Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Itegeko ngenga riteganywa ibigenywa Perezida wa Repubilika rikanagena ibihabwa Abakuru b'Igihugu bacyuye igihe.

Icyakora, iyo Perezida wa Repubilika yakatiwe igihano n'inkiko kubera kugambanira igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenywa abacyuye igihe.

Uwahoze ari Perezida wa Repubilika ntashobora gukurikiranwaho ibyaha bivugwa mu gika kibanziriza iki, igihe aba atarabikurikiranyweho akiri ku mirimo ye."

Ingingo ya 23: Abagize Guverinoma

Ingingo ya 116 y'Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubilika bibaye ngombwa.

Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashirwaho kandi avanwaho na Perezida wa Repubilika.

Abandi bagize Guverinoma bashirwaho bakanakurwaho na Perezida wa Repubilika

to benefits accorded to former Heads of State.

A former Head of State shall not be prosecuted for any of the preceding crimes when no proceedings in respect to such an offence were brought against him/her during his or her presidency."

Article 23: Composition of Cabinet

Article 116 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

The Cabinet shall comprise the Prime Minister, Ministers, Ministers of State and other members who may be determined, if necessary, by the President of the Republic.

The Prime Minister shall be nominated, appointed and removed from office by the President of the Republic.

Other members of Cabinet shall be appointed and removed from office by the President of the Republic upon proposal of the Prime Minister.

The members of Cabinet are selected from political organizations on the basis of their seats in the Chamber of Deputies without excluding the possibility of appointing to Cabinet other competent people who do not belong to any political organizations.

However, a political organization holding the majority of seats in

ashyikirijwe amazina yabo na Minisitiri w'Intebe.

Abagize Guverinoma batoranywa mu Mitwe ya Politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite ariko bitabujije ko n'abafite ubushobozi batari mu Mitwe ya Politiki bashyirwa muri Guverinoma.

Icyakora, Umutwe wa Politiki wabonye amajwi menshi mu matora y'Abadepite ntushobora kurenza mirongo itanu ku ijana (50 %) by'abagize Guverinoma.

Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'inshingano bya Guverinoma

Ingingo ya 117 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

“Minisitiri w'Intebe ashwirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika. Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ishyirwaho rya Minisitiri w'Intebe.

Guverinoma ishyira mu bikorwa politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri.

Guverinoma ibazwa ibyo ikora na Perezida wa Repubulika n' Inteko Ishinga Amategeko. Uburyo Guverinoma ibazwamo ibyo ikora n'Inteko Ishinga Amategeko

the Chamber of Deputies may not exceed fifty (50) per cent of all the members of the Cabinet.

The President of the Republic receives the resignation of the Cabinet tendered by the Prime Minister.

Article 24: Appointment and responsibilities of the Cabinet

Article 117 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“The Prime Minister shall be appointed within a period not exceeding fifteen (15) days after the election of the President of the Republic. Other Cabinet members shall be appointed within fifteen (15) days after the appointment of the Prime Minister.

The Cabinet implements national policy agreed upon by the President of the Republic and the Cabinet.

The Cabinet shall be answerable to the President of the Republic and Parliament. Modalities for exercising the oversight of the Government by the Parliament shall be provided for by the Constitution”.

Article 25: Responsibilities and mandate of the Prime Minister

Article 118 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

buteganywa n'Itegeko Nshinga".

Ingingo ya 25: Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe

Ingingo ya 118 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Minisitiri w'Intebe :

1° ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanzwe na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;
2° ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;
3° ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe yatangiye imirimo ye;
4° agena inshingano z'abaminisitiri, abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;
5° ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashyiraho urutonde rw'ibygwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe;

6° ayobora Inama y'Abaminisitiri; icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiobora;

7° ashyiraho abakozi ba gisiviri n'aba gisirikare, uretse abashyirwaho na Perezida wa Repubulika;

8° ashyira umukono ku mateka azamura mu ntera akanashyira mu myanya ba ofisiye bato mu ngabo z'Igihugu, abo muri Polisi

"The Prime Minister shall :

1° head the operation of Cabinet in accordance with broad guidelines given by the President of the Republic and further ensures implementation of laws ;
2° formulate Government programmes in consultation with other Cabinet members;

3° present to Parliament Government programmes within a period of thirty (30) days after assuming office;

4° assign duties to Ministers, Ministers of State and other Cabinet members ;

5° convene Cabinet meetings, draw up the agenda of the Cabinet in consultation with other members of the Cabinet and communicates it to the President of the Republic and other members of the Cabinet at least three (3) days before the meeting, except in matters of urgency which are considered by extraordinary meetings of the Cabinet;

6° chair Cabinet meetings. However, when the President of the Republic is in attendance, he/ she shall chair;

7° appoint civil and military officers with the exception of those appointed by the President of the Republic;

8° sign appointment and promotion Orders for junior officers in the Rwanda Defence Forces ,the National Police and National Prison Service ;

9° sign appointment and termination Orders for the following senior officers:

a) Director of Cabinet in the Prime Minister's Office;

y'Igihugu n' abo mu Rwego rw' Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza;

9° ashyira umukono ku mateka yerekeye ishyirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira:

a) Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe;

b) Umunyamabanga Mukuru n' Umunyamabanga Mukuru Wungirije mu Bunyamabanga bw'Inama y'Abaminisitiri;

c) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba za Komisiyo za Leta ;

d) Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;

e) Abanyamabanga Bahoraho muri za

Minisiteri n'abanyamabanga Bakuru b'izindi nzego za Leta;

f) Abayobora ibigo bya Leta n'abandi bakozi bakuru muri ibyo bigo igihe ntaho bateganyijwe ukundi ;

g) Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane;

h) Abayobozi muri za Minisiteri;

i) Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu n'Abashinjacyaha bo ku rwego rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo ku rwego rw'ibanze;

j) Abakozi bashyirwaho mu rwego rumwe n'abavuzwe muri iyi ngingo kimwe n'abandi bayobozi bateganywa n'itegeko iyo bibaye ngombwa.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko yihariye.

Ingingo ya 26: Isewariy'Inteko Ishinga

b) Secretary General and Deputy Secretary General in the Secretariat to Cabinet;

c) Executive Secretaries of Government Commissions;

d) Advisors and Heads of Service in the Office of the Prime Minister;

e) Permanent Secretaries in Ministries and Secretaries General in other Government Organs ;

f) Heads and senior officers of Public Institutions where it is not provided otherwise;

g) Members of the Boards of Directors of Public enterprises and Parastatal organisations;

h) Directors in Ministries;

i) National Prosecutors, prosecutors at the intermediate level and prosecutors at the primary level;

j) Public servants appointed at a similar level as those specified above and any other as the law may specify.

Other public servants shall be appointed in accordance with specific laws.

Article 26: Dissolution of Parliament

Article 133 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“Without prejudice to the provisions of article 11 of this Constitution Amendment, the President of the Republic after

Amategeko

Ingingo ya 133 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

" Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 11 y'iri Vugururwa ry'Itegeko Nshinga, Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minitiri w'Intebe, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa Umutwe w'abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye igihugu.

Itora ry'abadepite rikorwa mu minsi itarenze mirongo icyenda (90) ikurikira iryo seswa.

Perezida wa Repubulika ntashobora gusesa Umutwe w'abadepite inshuro zirenze imwe muri manda ye.

Sena ntishobora guseswa".

Ingingo ya 27: Imikorere y'Inkiko

"Ingingo ya 141 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Imanza ziburanishirizwa mu ruhame keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu gihe kuburanishiriza mu ruhame byagira ingaruka mbi ku ituze rusange rya rubanda cyangwa bigatera urukozasoni.

Urubanza rwose rwaciwe rugomba kugaragaza impamvu rushingiyeho kandi rukandikwa

consultation with the Prime Minister, both Presidents of the Chambers of Parliament and the President of the Supreme Court, may dissolve the Chamber of Deputies if there are national interests at stake.

Elections of the Deputies shall take place within ninety (90) days after dissolution.

The President of the Republic shall not dissolve the Chamber of Deputies more than once during his/her term of office.

The Senate shall not be dissolved".

Article 27: Functioning of Courts

Article 141 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

"Court proceedings shall be conducted in public unless court determines that proceedings should be in camera on ground that a public hearing might have an adverse effect on general public order or cause moral embarrassment.

Every court decision shall indicate the grounds of its basis, be written in its entirety, delivered in open court together with the reasons and Orders taken therein.

Courts shall apply orders or regulations that are not inconsistent with the Constitution and other laws.

Without prejudice to equality of litigants before courts of law, the

mu ngingo zarwo zose; rugomba gusomerwa mu ruhame hamwe n'impamvu zose uko zakabaye n'icyemezo cyafashwe.

Inkiko zikurikiza gusa amateka cyangwa amabwiriza iyo atanyuranyije n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Bitabangamiye uburenganzira bw'abaturanyi bwo kureshya imbere yubucamanza, Itegeko ngenga rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga rigena ishyirwaho ry'umucamanza umwe n'ubwoko bw'imanza ashobora kuburanisha muri urwo rukiko.

Itegeko Ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko rigena ishyirwaho ry'umucamanza umwe n'ubwoko bw'imanza ashobora kuburanisha mu nkiko zindi zisanzwe n'iz'Ubucuruzi. Iryo tegeko ngenga rigena uburyo ibikubiye muri iki gika bishyirwa mu bikorwa."

Ingingo ya 28: Igihe cya manda y'umucamanza, uburyo akora umurimo we n'imyifatire

Ingingo ya 142 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Ibyerekeye igihe cya manda y'abayobozi b'inkiko n'abacamanza biteganyijwe mu buryo bukurikira:

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho igihe cya manda imwe y'imyaka umunani (8).

Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Visi Perezida

organic law establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court shall determine the institution of a single judge and his/her jurisdiction in the Supreme Court.

The organic law determining the organisation, functioning and jurisdiction of Courts shall determine institution of a single judge and his/her jurisdiction in others ordinary and commercial courts. The same law shall provide for the application of the above provisions."

Article 28: Tenure of office for judicial officers, function and judicial accountability

Article 142 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The tenure of office for heads of Courts and judges shall be determined as follows:

The President and the Vice President of the Supreme Court shall be appointed for an eight (8) year term that is not renewable.

The President of the High Court, the President of the Commercial High Court, the Vice President of the High Court, the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed for a five (5) year term renewable only once.

The President of the Intermediate Court, The President of Commercial Court, the Vice President of the Intermediate Court, the Vice President of Commercial Court and the President of the Primary Court shall be appointed for a four (4)

w'Urukiko Rukuru na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa. Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi, Visi Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Visi Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka ine (4) gishobora kongerwa rimwe gusa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abandi bacamanza bashyirirwaho igihe cya manda kigenwe gishobora kongerwa buri gihe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza mu buryo bugenwa n'itegeko ribagenga bamaze gukorerwa isuzumamikorere.

Mu murimo wabo w'Ubucamanza, abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakawukora mu bwigenze batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose.

Ibyerekeye imyifatire myiza n'ubunyangamugayo by'umucamanza biteganywa n'amategeko yihariye abireba.

Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'Inkiko.

Ingingo ya 29 : Ibyiciro by'Inkiko

Ingingo ya 143 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Hashyizweho inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.

year term renewable only once by the High Council of the Judiciary .

Other judges shall be appointed for a determinate term of office that may be renewable by the High Council of the Judiciary in accordance with the provisions of the law relating to their status, following their evaluation.

In exercise of their judicial functions, judges shall, at all times, follow the law and shall be independent from any power or authority.

Judicial conduct and ethics shall be regulated by a specific law.

The status of judges and other judicial personnel shall be determined by a law."

Article 29: Court classification

Article 143 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"There are hereby established ordinary and specialized courts.

Ordinary Courts include the Supreme Court, the High Court, Intermediate Courts and Primary Courts.

Specialized Courts include Gacaca courts, Military courts, Commercial courts and any other as may be determined by an organic law.

An organic law may establish other courts or remove them.

Inkiko zisanzwe ni Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru, Inkiko Zisumbuye n' Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye ni inkiko Gacaca, inkiko za gisirikare, inkiko z'ubucuruzi n'izindi zashyirwaho n'itegeko Ngenga.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko cyangwa kuzivanaho.

Ibyo ari byo byose ntihashobora gushyirwaho inkiko zidasanzwe.

Uretse Urukiko rw'Ikirenga, inkiko zisanzwe zishobora kugira ingereko zihariye cyangwa ingereko zikorera ahandi byemejwe n'iteka rya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga abisabwe n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Inkiko zishobora gukorera aho ari ho hose mu ifasi yazo iyo bituma imirimo yazo igenda neza, ariko bitabangamiye imanza zicibwa ku cyicaro cyazo gisanzwe.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'inkiko."

Ingingo ya 30: Ishyirwaho rya Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga

Ingingo ya 147 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

Perezida, Visi-Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho n'iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha

However, special Courts shall be created.

With the exception of the Supreme Court, ordinary courts may have specialised or itinerant chambers established by an Order of the President of the Supreme Court upon approval by the Supreme Council of the Judiciary. For better administration of justice, courts may sit in any place within their territorial jurisdiction, but this should not be determined to cases adjudicated at the usual seat of the Court.

An organic law shall determine the organisation, jurisdiction and the functioning of courts."

Article 30: Appointment of the President, Vice President and Judges of the Supreme Court

Article 147 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

The President, Vice-President and Judges of the Supreme Court shall be appointed by a Presidential Order after their approval by the Senate. The President of the Republic shall submit candidates for such posts after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

The President, Vice President and Judges of the Supreme Court shall be holders of at least a Bachelor of Laws degree and a working experience of eight (8) years in the legal profession and shall possess proven high-level management ability. Holders of a Doctoral degree in Law shall be required to have at least five (5) years of experience in the legal

inama Inama y'Abaminisitiri
n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Perezida, Visi Perezida
n'abacanza b'Urukiko rw'Ikirenga
bagomba kuba bafite nibura
impamyabumenyi ihanitse mu
by'amategeko n'uburambe
bw'imyaka umunani (8) mu kazi
karebana n'amategeko, bakaba
kandi baragaragayeho
ubushobozi mu miyoborere
y'Inzego nkuru z'ubuyobozi.
Abafite impamyabumenyi
y'ikirenga mu mategeko,
bagomba kuba bafite uburambe
nibura bw'imyaka itanu (5) mu
mirimo yerekeye amategeko.

Bashobora kuvanwa ku mirimo
yabo kubera kwitwara nabi,
kudashobora akazi, cyangwa
gukora ikosa rikomeye ku kazi
bisabwe n'Umutwe w'Abadepite
cyangwa w'Abasenateri ku
bwiganze bw'amajwi bwa bitatu
bya gatanu (3/5), bakavanwaho
n'Inteko Ishinga Amategeko ku
bwiganze bwa bibiri bya gatatu
(2/3) by'amajwi y'abagize buri
Mutwe".

Ingingo ya 31 : Urukiko Rukuru

Ingingo ya 149 y'Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku
wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu
ivuguruwe ku buryo bukurikira :
"Hashyizweho Urukiko Rukuru;
ifasi yarwo ni Igihugu cyose.

Urukiko Rukuru ruyoborwa na
Perezida na Visi Perezida
bashyirwaho n'Inteko rya Perezida
bamaze kwemezwa na Sena. Mu
kugena abakandida kuri iyo
myanya, Perezida wa Repubulika
abanza kugisha inama Inama
y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru
y'Ubucamanza.

Rufite ububasha bwo

profession.

They may be removed from office
on account of bad conduct,
incompetence or serious
professional misconduct upon
request by three fifths (3/5) of
either the Chamber of Deputies
or the Senate and shall be
removed by a two-thirds (2/3)
majority vote of each Chamber".

Article 31: High Court

Article 149 of the Constitution of
the Republic of Rwanda of June
4, 2003 as amended to date is
hereby amended as follows:

"There is established a High Court
whose territorial jurisdiction is
the whole country.

The High Court shall be headed
by a President and Vice President
appointed by a Presidential Order
after their approval by the
Senate. The President of the
Republic shall submit candidates
for such posts after consultation
with the Cabinet and the High
Council of the Judiciary.

The High Court shall have the
jurisdiction to try in the first
instance felony offences as well
as international offences as may
be determined by law.

It shall in the first instance hear
cases contravening articles 52, 53
and 54 of the Constitution
committed by political
organizations.

It shall also hear in the first
instance certain administrative
cases, cases involving political
organisations, election petitions

kuburanisha mu rwego rwa mbere bimwe mu byaha by'ubugome kimwe n'ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga byihariye biteganywa n'itegeko.

Ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zerekeye kwica ingingo ya 52, iya 53 n'ya 54 z'Itegeko Nshinga bikozwe n'imitwe ya politiki.

Rushinzwe kandi kuburanisha mu rwego rwa mbere zimwe mu manza zerekeranye n'iby'ubutegetsu, imitwe ya Politiki, amatora kimwe n'izindi manza ziteganywa n'itegeko.

Ruburanisha na none mu rwego rw'ubujurire kandi bwa nyuma, mu buryo buteganyijwe n'amategeko, imanza zaciwe n'izindi nkiko.

Rufite ingereko zihariye zikorera mu mafasi anyuranye y'igihugu mu buryo buteganyijwe n'amategeko.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere yarwo."

Ingingo ya 32: Urukiko Rwisumbuye

Agace C. k'Akiciro ka mbere k'Icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa V w'Interuro ya IV y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu iteye ku buryo bukurikira :

"C. Ibyerekeye Urukiko Rwisumbuye

Ingingo ya 150: Ishyirwaho ry'Inkiko zisumbuye

Hashyizweho Inkiko Zisumbuye.

and other cases as the law may determine.

It shall also hear appeals from subordinate courts as a last appellate court as the law may determine.

It shall have specialized chambers, which will sit in different parts of the country as law may determine.

An organic law shall determine the organization, jurisdiction and functioning of the High Court."

Article 32 : Intermediate Courts

Point C. Sub-section One of Section 2 of Chapter V ,Title IV of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

" C. The Intermediate Court

Article 150: Establishment of the Intermediate Courts

There are hereby established Intermediate Courts.

An organic law shall determine the organisation, competence and functioning of the Intermediate Court and the territorial jurisdiction of each Intermediate Court."

Article 33: Primary Court

Point D. Sub-section One of Section 2 of Chapter V of Title IV of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"D. Primary Court

Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha, n'imikorere by'Urukiko Rwisumbuye n'ifasi ya buri Rukiko Rwisumbuye."

Ingingo ya 33: Urukiko rw'Ibanze

Agace D. k'Akicro ka mbere k'Icyiciro cya 2 cy'Umutwe wa V w'Interuro ya IV y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu iteye ku buryo bukurikira : "D. Ibyerekeye Urukiko rw'Ibanze

Ingingo ya 151: Ishyirwaho ry'Inkiko z'Ibanze

Hashyizweho Inkiko z'Ibanze.

Itegeko ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Urukiko rw'Ibanze n'ifasi ya buri Rukiko rw'Ibanze."

Ingingo ya 34: Inkiko z'Ubucuruzi

Interuro ya IV, Umutwe wa V, Icyiciro cya 2, Akicro ka 2, k'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu yujujwe yongewemo Agace ka C. n'ingingo ya 155 bis ku buryo bukurikira:

"C. Ibyerekeye Inkiko z'Ubucuruzi

Ingingo ya 155 bis: Inkiko z'Ubucuruzi

Hashyizweho inkiko z'ubucuruzi ziburanisha imanza z'ubucuruzi. Izo nkiko ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Article 151: Establishment of Primary Courts

There are hereby established Primary Courts.

An organic law shall determine the organisation, competence, functioning of the Primary Court and territorial jurisdiction of each Primary Court."

Article 34: Commercial Courts

The Title IV, Chapter V, Section 2, Sub-section 2 of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date is complemented by inserting a Point C. and Article 155 bis as follows:

« C. Commercial courts

Article 155 bis: Commercial courts

There are hereby established the commercial courts competent to try commercial cases which are the Commercial High Court and the Commercial Courts.

The President and the Vice President of the Commercial High Court shall be appointed by a Presidential Order after their approval by the Senate. The President of the Republic shall submit candidates for such posts after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary.

Other judges of commercial courts shall be appointed in accordance with the relevant laws.

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abandi bacamanza b'inkiko z'ubucuruzi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.

Itegeko ngenga rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko z'ubucuruzi".

Ingingo ya 35: Kurahira kw'abacamanza

Ingingo ya 156 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, abagize Inteko Ishinga Amategeko bahari. Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga".

Ingingo ya 36: Ishyirwaho n'inshingano by'Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 157 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

" Hashyizweho Inama Nkuru

An organic law shall establish the organization, functioning and jurisdiction of commercial courts".

Article 35: Taking Judicial Oath for Judges

Article 156 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

"The President, Vice President and Judges of the Supreme Court, the Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court shall take the judicial oath of office before the President of the Republic in the presence of the members of Parliament.

Other Judges shall take the judicial oath before authorities as prescribed by law governing them".

Article 36: Establishment and responsibilities of the High Council of the Judiciary

Article 157 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"There is hereby established a High Council of the Judiciary which has the following functions:

1 ° to examine and, either on its own initiative or upon request by another organ, to give advice on matters relating to the functioning of the justice system;

2° to take decisions relating to the appointment, promotion or removal from office of judges and

y'Ubucamanza ifite inshingano zikurikira:

1° kwiga ibibazo byerekeye imikorere y'ubutabera no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku bibazo byose byerekeye imikorere y'ubutabera;

2° gufata ibyemezo ku ishyirwa ku mirimo, izamurwa mu ntera, ivanwa ku mirimo by'abacamanza, ku migendekere y'umwuga w'abacamanza batari ab'Inkiko za Gisirikare, no gufata ibyemezo nk'urwego rushinzwe imyitwarire yabo uretse Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga;

3° gutanga inama buri gihe ku mushinga uwo ari wo wose wo gushyiraho urukiko rushya cyangwa werekeye amategeko ngengamikorere y'abacamanza cyangwa y'abakozi b'inkiko ishinzwe.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashyira umukono ku byemezo byo gushyira mu myanya, kuzamura mu ntera no kuvana ku mirimo abacamanza n'abakozi b'Urukiko rw'Ikirenga".

Ingingo ya 37: Abagize Inama Nkuru y'Ubucamanza

Ingingo ya 158 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Inama Nkuru y'Ubucamanza igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ari na we ushinze kuyiyobora;
- 2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 3° Umucamanza umwe (1)

general career management of the career in general and discipline of judges with the exception of judges of the military courts and President and Vice President of the Supreme Court;

3° to advise on all proposals relating to the establishment of a new court or bill governing the status of judges and other judicial personnel for whom it is responsible.

The President of the Supreme Court signs Orders of appointment, promotion and removal from office of judges and personnel of the Supreme Court".

Article 37: Composition of the High Council of the Judiciary

Article 158 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The High Council of the Judiciary shall be composed of:

- 1° the President of the Supreme Court, who is the Chairperson;
- 2° the Vice-President of the Supreme Court;
- 3° one (1) judge from the Supreme Court elected by his/her peers;
- 4° the Presidents of the High Court and the Commercial High Court;
- 5° one (1) judge from the High Court and another judge from Commercial High Court elected by their peers;
- 6° one (1) judge from Commercial Courts elected by his/her peers to represent them;
- 7° judges from Intermediate Courts elected by their peers to

mu Rukiko rw'Ikirenga utorwa na bagenzi be;

4° Perezida w'Urukiko Rukuru n'uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ;

5° Umucamanza umwe (1) wo mu Rukiko Rukuru n'undi umwe (1) wo mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi batorwa na bagenzi babo;

6° Umucamanza umwe (1) uhagarariye abo mu nkiko z'ubucuruzi utorwa na bagenzi be;

7° Abacamanza bahagarariye abo mu Nkiko Zisumbuye batorwa na bagenzi babo;

8° Abacamanza bahagarariye abo mu Nkiko z'Ibanze batorwa na bagenzi babo;

9° Abayobozi babiri (2) b'Amashami y'amategeko muri Kaminuza no mu mashuri makuru yemewe batorwa na bagenzi babo;

10° Avoka umwe (1) uhagarariye abagize urugaga rw'abavoka utorwa na bagenzi be;

11° Umuntu umwe (1) uhagarariye Minisitiri y'Ubutabera ugenwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

12° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;

13° Umuvunyi Mukuru.

14° Abandi bagenwa n'Itegeko Ngenga rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Rigena kandi umubare w'abacamanza bavugwa mu gace ka 7° n'aka 8° tw'iyi ngingo."

Ingingo ya 38: Ivugururwa ry'inyito y'Umutwe wa mbere

represent them;

8° judges from Primary Courts elected by their peers to represent them;

9° two (2) deans of the Faculties of Law of recognized universities and institutions of higher learning elected by their peers;

10° one (1) member of the Bar Association elected by his/her peers to represent them;

11° one (1) representative of the Ministry of Justice appointed by the Minister having justice in his/her attributions;

12° the President of the National Commission of Human Rights;

13° the Ombudsman.

14° Other officers designated by the Organic Law determining the organisation, powers and functioning of the High Council of the Judiciary.

An organic law shall determine the organisation, powers and functioning of the High Council of the Judiciary. It shall also determine the number of judges mentioned in points 7° and 8° of this article."

Article 38: Amendment of the title of Chapter One Title V

The title of Chapter One of Title V of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

"CHAPTER ONE: NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY"

Article 39: Establishment of

w'Interuro ya V

Inyito y'Umutwe wa mbere w'Interuro ya V y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'U Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

"UMUTWE WA MBERE : **IBYEREKEYE** **UBUSHINJACYAHA BUKURU"**

Ingingo ya 39: Ishyirwaho **ry'Ubushinjacyaha Bukuru**

Ingingo ya 160 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Hashyizweho urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru. Mu byo rushinzwe harimo gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose.

Rufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byarwo".

Ingingo ya 40: **Imitunganyirize n'imikorere** **by'Ubushinjacyaha Bukuru**

Ingingo ya 161 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe. Bugizwe n'ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha bwo ku rwego

the National Public Prosecution Authority

Article 160 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"There is hereby established a National Public Prosecution Authority responsible, inter alia, for investigation and prosecution of crimes committed in whole country.

The National Public Prosecution Authority shall enjoy administrative and financial autonomy".

Article 40: Organization and functioning of the National Public Prosecution Authority

Article 161 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The National Public Prosecution Authority is a single institution. It shall comprise the Office of the Prosecutor General, public prosecution at the intermediate level and public prosecution at the primary level.

The Office of the Prosecutor General shall be comprised of the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and National Prosecutors.

The Prosecutor General and Deputy Prosecutor General shall be appointed by a Presidential Order after their approval by the Senate. The President of the Republic shall submit candidates for such posts after consultation with the Cabinet and the High Council of the Public Prosecution

rwisumbuye n'Ubushinjacyaha bwo ku rwego rw'Ibanze.

Urwego rw'ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru wungirije n'abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu.

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Mu kugena abakandida kuri iyo myanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko n'uburambe bw'imyaka umunani (8) mu kazi karebana n'amategeko, bakaba kandi baragaragayeho ubushobozi mu miyoborere y'Inzeko nkuru z'ubuyobozi.

Abafite impamyabumenyi y'ikirenga mu by'amategeko, bagomba kuba bafite uburambe nibura bw'imyaka itanu (5) mu mirimo yerekeye amategeko. Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije, bashyirirwaho manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye bashyirirwaho manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa rimwe gusa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Abandi bashinjacyaha bashyirirwaho igihe cya manda kigenwe gishobora kongerwa buri gihe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu buryo

They must hold at least a Bachelor's degree in Law and have a working experience of eight (8) years in legal profession and proven ability of management of high-level institutions.

Holders of Doctoral degrees in law shall have at least five (5) years of experience in legal profession.

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are appointed for a five (5) year term, which shall be only once renewable.

The Chief Intermediate Prosecutors shall be appointed for a four (4) year term which shall be only once renewable by the High Council of the Public Prosecution.

Other Prosecutors shall be appointed for a fixed term of office renewable every time by the High Council of the Public Prosecution in accordance with provisions of the law relating to their status and upon their evaluation.

Specific and relevant laws shall determine professional conduct and accountability requirements for prosecutors.

The Prosecutor General shall direct and coordinate activities of the National Public Prosecution Authority.

The Prosecutor General may give written instructions to any Prosecutor. However, he/she has no powers to give instructions to a Prosecutor to refrain from prosecuting any person and to

bugenwa n'itegeko ribagenga
bamaze gukorerwa
isuzumamikorere.

Ibyerekeye Imyifatire myiza
n'ubunyangamugayo
by'umushinjacyaha biteganywa
n'amategeko yihariye abireba

Umushinjacyaha Mukuru ayobora
kandi agahuza imirimo
y'Ubushinjacyaha Bukuru.

Umushinjacyaha Mukuru
ashobora guha buri
mushinjacyaha amabwiriza
yanditse. icyakora nta bubasha
afite bwo kubuza umushinjacyaha
kuba yakurikiranana umuntu, kugira
ngo abe ari we ubwe
umwikurikiranira.

Itegeko ngenga rigena imiterere,
ububasha n'imikorere
by'Ubushinjacyaha Bukuru.

Itegeko ryihariye rishyiraho
amategeko agenga
abashinjacyaha n'abakozi bo mu
bushinjacyaha".

**Ingingo ya 41: Imikoranire
y'Ubushinjacyaha Bukuru na
Minisitiri ufite ubutabera mu
nshingano ze n'izindi nzego**

Ingingo ya 162 y'Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku
wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu
ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Ubushinjacyaha Bukuru
bugengwa mu mirimo yabwo na
Minisitiri ufite Ubutabera mu
nshingano ze.

Mu byerekeranye no gukurikiranana
ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera

refer the matter to him or herself.

An organic law shall determine
the organization, powers and
functioning of the National Public
Prosecution Authority.

The statute of prosecutors and
other personnel of the National
Public Prosecution Authority shall
be governed by a specific law".

**Article 41: Relationship
between the National Public
Prosecution Authority and
the Minister in charge of
justice and other organs**

Article 162 of the Constitution of
the Republic of Rwanda of June
4, 2003 as amended to date is
amended as follows:

"The National Public Prosecution
Authority shall be under the
authority of the Minister in charge
of justice.

In matters relating to prosecution
of offences, the Minister in
charge of justice shall determine
general policy and may, for public
interest, issue written
instructions to the Prosecutor
General to undertake or refrain
from investigating and
prosecuting of an offence.

He/she may also, in cases of
urgency and in public interest,
issue written instructions to any
prosecutor to investigate and
prosecute or refrain from
investigating and prosecuting an
offence and inform the
Prosecutor General of such
instructions.

Prosecutors shall be independent
from parties to judicial
proceedings and judges."

mū nshingano ze agena politiki rusange kandi ashobora, mu nyungu rusange z'akazi, guha Umushinjacyaha Mukuru, amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyeshya Umushinjacyaha Mukuru.

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza b'Inkiko."

Ingingo ya 42: Ishyirwaho ry'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 165 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Hashyizweho Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Minisitiri w'Ubutabera, ari na we uyiyobora;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika;
- 3° Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika wungirije;
- 4° Umushinjacyaha umwe wo ku rwego rw'Igihugu;
- 5° Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu ;
- 6° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
- 7° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare n'umwungirije;

Article 42: Establishment of the High Council of Public Prosecution.

Article 165 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"There is hereby established the High Council of Public Prosecution.

The High Council of Public Prosecution shall comprise of the following members:

- 1° the Minister of Justice, who is the Chairperson;
- 2° the Prosecutor General of the Republic;
- 3° the Deputy Prosecutor General of the Republic;
- 4° a National Prosecutor elected by his/her peers;
- 5° the Commissioner General of the National Police;
- 6° the President of the National Commission of Human Rights;
- 7° the Military Prosecutor General and his/her deputy;
- 8° prosecutors at Intermediate and Primary Levels representing their peers;
- 9° two (2) deans of the Faculties of Law of recognised universities and institutions of higher learning elected by their peers;
- 10° the President of the Bar Association;
- 11° the Ombudsman.

An organic law shall determine the organization, powers and functioning of the High Council of the Public Prosecution. It shall also determine the number of prosecutors representing their peers mentioned in point 8° of this article".

8° Abashinjacyaha bo ku rwego rwisumbuye n'abo ku rwego rw'ibanze bahagarariye bagenzi babo;

9° Abayobozi babiri (2)

b'amashami y'amategeko muri Kaminuza no mu mashuri makuru yemewe batorwa na bagenzi babo;

10° Umuyobozi w'Urugaga rw'Abavoka;

11° Umuvunyi Mukuru.

Itegeko ngenga risobanura imiterere, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha. Rigena kandi umubare w'abashinjacyaha bahagarariye bagenzi babo bavugwa mu gace ka 8° k'iyi ngingo".

Ingingo ya 43: Ingabo z'Igihugu

Ingingo ya 173 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :
"Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'Igihugu". Ingabo z'Igihugu zigizwe n'Ingabo zirwanira ku butaka, ingabo zirwanira mu kirere n'abazzerivisiti. Zifite inshingano zikurikira :

1° kurinda ubusugire n'ubwigenge by'Igihugu;

2° gukorana n'izindi nzego z'umutekano mu kubumbatira no kugarura ituze rusange rya rubanda no mu kubahiriza amategeko;

3° gufasha mu bikorwa by'ubutabazi igihe cyose habaye ibyago mu Gihugu;

4° gutanga umusanzu mu

Article 43: Rwanda Defence Forces

Article 173 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

"National defence is the responsibility of a professional military force known as the "Rwanda Defence Forces". The Rwanda Defence Forces shall comprise of the Rwanda Army, the Rwanda Air Forces and the Rwanda Defence Forces Reserve. It shall have the following attributions:

5° defending the territorial integrity and national sovereignty;

2° collaborating with other security organs in safeguarding public security and enforcement of the law;

3° intervening in humanitarian activities in case of disasters;

4° contributing to the development of the country;

5° participating in international peace keeping missions, humanitarian assistance and training.

A law determines the organization and powers of the Rwanda Defence Forces.

Article 44: Chief of General Staff

Article 174 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is hereby amended as follows:

"The Chief of Defence Staff shall be responsible for operations and

iterambere ry'Igihugu;
5° kugira uruhare mu bikorwa
bigarura amahoro mu rwego
mpuzamahanga, iby'ubutabazi
n'iby'amahugurwa.

Itegeko rigena imiterere
n'ububasha by'Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 44 Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu

Ingingo ya 174 y'Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku
wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu
ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Umugaba Mukuru w'Ingabo
z'Igihugu ni we ushinzwe
ibikorwa n'ubuyobozi by'Ingabo
z'Igihugu muri rusange".

Ingingo ya 45 Igabanywa ry'umubare w'abagize Ingabo z'Igihugu

Ingingo ya 175 y'Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku
wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu
ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Leta y'u Rwanda ishobora
kugabanya umubare w'abagize
Ingabo z'Igihugu igihe bibaye
ngombwa. Ishobora kandi gukura
ku murimo, gusubiza mu buzima
busanzwe cyangwa kwirukana
bamwe mu bagize Ingabo
z'Igihugu. Itegeko riteganywa
uburyo bikorwa."

Ingingo ya 46: Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge

Ingingo ya 178 y'Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku
wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu
ivuguruwe ku buryo bukurikira :

the general administration of the
Rwanda Defence Forces."

Article 45: Downsizing the Rwanda Defence Forces

Article 175 of the Constitution of
the Republic of Rwanda of June
4, 2003 as amended to date is
amended as follows:

"The Government of Rwanda can
downsize the Defence Force
where it is deemed necessary.
The Government can also
discharge, demobilize or dismiss
members of the Rwanda Defence
Forces. A law shall determine
procedures for such actions."

Article 46: National Unity and Reconciliation Commission

Article 178 of the Constitution of
the Republic of Rwanda of June
4, 2003 as amended to date is
amended as follows:

"The National Unity and
Reconciliation Commission is an
independent national institution.
Its responsibilities shall include
the following in particular:

1° preparing and coordinating the
national programme for the
promotion of national unity and
reconciliation;

2° putting in place and
developing ways and means to
restore and consolidate unity and
reconciliation among Rwandans;

3° educating and mobilizing the
population on matters relating to
national unity and reconciliation;

4° carrying out research,
organizing debates,
disseminating ideas and making

“Komisiyo y’Igihugu y’Ubumwe n’Ubwiyunge ni urwego rw’Igihugu rwigenga. Mu byo rushinzwe harimo cyane cyane:

1° gutegura no guhuza gahunda y’ibikorwa by’Igihugu bigamije gushimangira ubumwe n’ubwiyunge;

2° gushyiraho no guteza imbere uburyo bwo kugarura no gushimangira ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda;

3° guhugura no gukangurira abaturage ibyerekeye ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda;

4° gukora ubushakashatsi, gukoresha ibiganiro mpaka, gusakaza ibitekerezo, no gutangaza inyandiko zerekeye amahoro, ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda;

5° gutanga ibitekerezo ku bikorwa byarandura amacakubiri mu Banyarwanda kandi bigashimangira ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda;

6° kwamagana no kurwanya ibikorwa, inyandiko n’imvugo bigamije gukurura ivangura iryo ariryo ryose, kutorohera no kutihanganira abanyamahanga;

7° gukora raporo buri mwaka, n’igihe cyose bibaye ngombwa ku byerekeye ubumwe n’ubwiyunge bw’Abanyarwanda.

Komisiyo y’Igihugu y’Ubumwe n’Ubwiyunge ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika na Sena porogaramu na raporo z’ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganywa n’itegeko.

Itegeko rigena imiterere

publications relating to peace, national unity and reconciliation;

5° making proposals on measures able to eradicating divisions among Rwandans and reinforcing national unity and reconciliation;

6° denouncing and fighting against acts, writings and utterances which are intended to promote any kind of discrimination, intolerance and xenophobia;

7° issuing reports annually and anytime whenever it is deemed necessary on the situation of national unity and reconciliation.

The National Unity and Reconciliation Commission shall submit each year its program and activity report to the President of the Republic and the Senate and provide a copy thereof to other State organs as determined by the law.

A law shall determine the organization and functioning of the Commission.”

Article 47: National Commission to Fight Genocide

Article 179 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

“The National Commission to Fight against Genocide’ shall be in an independent national organ. Its responsibilities shall include the following:

1° organizing a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and strategies for its prevention and full

n'imikorere by'iyi Komisiyo."

Ingingo ya 47: Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide

Ingingo ya 179 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya jenocide ni urwego rw'Igihugu rwigenga ; mu byo rushinzwe harimo ibi bukurikira :

1° gushyiraho uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo ku byerekeye jenocide, ingaruka zayo n'ingamba zigamije kuyirinda no kuyirandurana n'imizi;

2° gushyiraho ikigo cy'ubushakashatsi,

ububikoshakiro n'isomero ry'inyandiko zerekeye jenocide;

3° kuvuganira abacitse ku icumu rya jenocide yakorewe Abatutsi haba mu Gihugu cyangwa hanze yacyo;

4° gutegura no guhuza ibikorwa byose bigamije kwibuka jenocide yakorewe Abatutsi ;

5° gufatanya n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa z'amahanga bisangiye intego.

Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya jenocide ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo ikagera kopi izindi nzego za Leta ziteganwa n'itegeko.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere ya Komisiyo.

Ingingo ya 48: Komisiyo

eradication;

2° initiating the creation of a national research and documentation centre on genocide;

3° advocating for the cause of survivors of the genocide against the Tutsi both within and outside the country;

4° planning and coordinating all activities aimed at commemoration of the genocide against the Tutsi;

5° liaising with other national and international organs sharing the same mission;

The National Commission to Fight Against Genocide shall submit each year its program and activity report to the Parliament and Government and provide copies thereof to other State organs determined by the law.

A law shall determine the organization and functioning of the Commission.

Article 48: National Electoral Commission

Article 180 of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is amended as follows:

"The National Electoral Commission is an independent commission responsible for the preparation and organization of local, legislative, presidential elections and referendum or any other elections under the Commission's responsibility by the law.

It ensures that elections are free and fair.

y'Igihugu y'Amatora

Ingingo ya 180 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ni Komisiyo yigenga ishinzwe gutegura no gukoresha amatora y'inzego z'ibanze, ay'abagize Inteko Ishinga Amategeko, aya Perezida wa Repubulika n'aya referendumu n'andi matora itegeko ryagera iyo Komisiyo.

Igenzura kandi ko amatora akozwe mu mucyo no mu bwisanzure.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa byayo, izindi nzego ziteganywa n'itegeko zikagenerwa kopi.

Itegeko rigena ibyerekeye imiterere n'imikorere y'iyi Komisiyo".

Ingingo ya 49: Urwego rw'Igihugu rushinzwe intwari z'Igihugu, imidari n'impeta by'ishimwe

Ingingo ya 186 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rushinzwe intwari z'Igihugu, imidari n'impeta by'ishimwe.

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'urwo rwego".

Ingingo ya 50: Ivugururwa

The National Electoral Commission submits each year its program and activity report to the President of the Republic and provides copies thereof to other State organs determined by the law.

A law shall determine the organization and functioning of the Commission".

Article 49: Chancellery for Heroes and national orders and decorations of honour

Article 186 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"There is hereby established a Chancellery for Heroes, national orders and decorations of honour.

A law shall determine its attributions, organization and functioning".

Article 50: Amendment of the heading of Title IX

The heading of Title IX of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is as follows:

TITLE IX : THE NATIONAL COUNCILS

Article 51: Establishment of National Councils

Title IX of the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date is complemented by inserting article 186 bis worded as follows:

"Article 186 bis

ry'inyito y'interuro ya IX

Inyito y'interuro ya IX y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira:

**INTERURO YA IX :
IBYEREKEYE INAMA
Z'IGIHUGU**

Ingingo ya 51: Ishyirwaho ry'Inama z'Igihugu.

Interuro ya IX y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu yujwwe n'ingingo 186 bis iteye ku buryo bukurikira :

"Ingingo ya 186 bis

Hashyizweho Inama z'Igihugu zivugwa mu ngingo z'iyi Nteruro. Itegeko rishobora gushyiraho izindi Nama z'Igihugu zihariye igihe bibaye ngombwa. Iryo tegeko rinagenywe inshingano, imikorere by'izo Nama z'Igihugu n'imikoranire yazo n'izindi nzego za Leta".

Ingingo ya 52: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko n'amabwiriza rusange

Ingingo ya 201 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ivuguruwe ku buryo bukurikira :

"Amategeko, amateka n'andi mabwiriza rusange areba rubanda ntibishobora gutangira gukurikizwa bitabanje gutangazwa mu buryo

National Councils specified in articles of this title are hereby established. Other National Councils can be established by a law determining their attributions, functioning and relationship between them and other State organs."

Article 52: Commencement of laws and regulations

Article 201 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date is amended as follows:

"Laws, Orders and other regulations of public interest can only enter into force after they have been duly published in accordance with procedures determined by the law.

Ignorance of the law which has been duly published is not a defence.

Unwritten customary law remains applicable as long as it has not been replaced by written laws, is not inconsistent with the Constitution, laws, orders and regulations, and does not violate human rights, prejudice public security or good morals".

Article 53: Transitional provision

All legislation in force shall remain applicable as long as its provisions are not contrary to this Constitution Amendment.

buteganywa n'amategeko.

Ntawe ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, amategeko, amateka n'amabwiriza cyangwa ngo abe abangamiye uburenganzira bwa Muntu, ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye".

Ingingo ya 53: Ingingo y'Inzibacyuho

Mu gihe atarahindurwa, amategeko akurikizwa ubu akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri Vugururwa ry'Itegeko Nshinga.

Ingingo ya 54 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Vugururwa

Ingingo zose z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu zinyuranyije n'iri vugururwa zirimo n'ingingo zigize Umutwe wa mbere w'Interuro ya XII waryo werekeye ingingo z'inzibacyuho zivanyweho.

Ingingo ya 55: Igihe Ivugururwa ritangira gukurikizwa

Iri Vugururwa ry'Itegeko Nshinga ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono na Perezida wa Repubulika kandi ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/8/2008

Article 54: Repealing of inconsistent provisions

All provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date contrary to this Amendment including the provisions of its Chapter One of the Title XII relating to transitional provisions are hereby repealed.

Article 55: Commencement

This Amendment of the Constitution shall come into force on the date of its promulgation by the President of the Republic and shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/8/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/ Attorney General

Perezida wa Repubilika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubilika :**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa
Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**REVISION DU 13/8/2008 DE
LA CONSTITUTION DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA du
04 juin 2003 TELLE QUE
REVISEE A CE JOUR**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, réunie
en Constituante, en sa séance du
7 Août 2008 ;

Le Sénat, réuni en Constituante,
en sa séance du 7 Août 2008 ;

Vu la Constitution de la
République du Rwanda du 04 juin
2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 193
et 200 ;

Revu la Constitution de la
République du Rwanda du 04 juin
2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 14,
26, 34, 51, 59, 61, 65, 69, 70, 76,
77, 79, 86, 88, 92, 93, 104, 108,
110, 113, 115, 116, 117, 118, 133,
141, 142, 143, 147, 148, 149, 156,
157, 158, 160, 161, 162, 165, 173,
174, 175, 178, 179, 180, 186 et
201;

Sur initiative du Président de la
République, après délibération du
Conseil des Ministres en sa
séance du 11 juin 2008 ;

ADOPTE:

**Article premier : Rectification
du préambule**

Les points 1°, 4° et 9° du
Préambule de la Constitution de
la République du Rwanda du 04
juin 2003 telle que révisée à ce
jour sont révisés comme suit :

“Au lendemain du génocide
perpetré contre les Tutsi, planifié
et supervisé par des dirigeants
indignes et autres auteurs, et qui
a décimé plus d'un million de
filles et fils du Rwanda ;

« 4° Soulignant la nécessité de
consolider et promouvoir l'unité
et la réconciliation nationales
durement ébranlées par le
génocide perpetré contre les
Tutsi et ses conséquences ;

9° Réaffirmant notre
attachement aux principes des
droits de la personne humaine
tels qu'ils ont été définis par la
Charte des Nations Unies du 26
juin 1945, la Convention des
Nations Unies du 9 décembre 1948
relative à la prévention et à la
répression du crime du génocide,
la Déclaration universelle des
droits de l'homme du 10
décembre 1948, la Convention
contre toutes formes de
discrimination raciale du 21
décembre 1965, le Pacte
International relatif aux droits
économiques, sociaux et culturels
du 19 décembre 1966, le Pacte
International relatif aux droits
civils et politiques du 19
décembre 1966, la Convention sur
l'Elimination de toute les formes
de Discrimination à l'égard des
femmes du 1^{er} mai 1980, la
Charte africaine de droits de
l'homme et des peuples du 27 juin
1981 et la Convention, relative

aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989 ; »

Article 2: Bien-être des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi et des autres personnes les plus nécessiteuses

L'article 14 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« L'Etat, dans les limites de ses capacités, prend des mesures spéciales pour le bien-être des rescapés démunis à cause du génocide perpétré contre les Tutsi commis au Rwanda du 1^{er} octobre 1990 au 31 décembre 1994, des personnes handicapées, des personnes sans ressources, des personnes âgées ainsi que d'autres personnes vulnérables. »

Article 3 : Mariage

L'article 26 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le mariage civil monogamique entre un homme et une femme est reconnu.

Toutefois, le mariage monogamique entre un homme et une femme contracté à l'étranger conformément à la loi du pays de célébration du mariage est reconnu.

Toute personne de sexe féminin ou masculin, ne peut contracter le mariage que de son libre consentement.

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes devoirs pendant le mariage et lors du divorce.

Une loi détermine les conditions, les formes et les effets du mariage. »

Article 4 : Liberté de presse et de l'information

L'article 34 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La liberté de la presse et la liberté de l'information sont reconnues et garanties par l'Etat.

La liberté d'expression et la liberté d'information ne doivent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, à la protection des jeunes et des enfants ainsi qu'au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la bonne réputation et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale.

Les conditions d'exercice de ces libertés sont fixées par la loi.

Il est créé un organe indépendant dénommé le « Haut Conseil des Médias ». Une loi détermine ses missions, son organisation et son fonctionnement. »

Article 5 : Sauvegarde des valeurs traditionnelles, de la culture et des sites

mémoriaux du génocide perpetré contre les Tutsi

L'article 51 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« L'Etat a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales fondées sur les traditions et la culture dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs. L'Etat a également le devoir de veiller à la conservation du patrimoine culturel national ainsi que des mémoriaux et sites du génocide perpetré contre les Tutsi. »

Article 6 : Fonctions incompatibles avec l`adhésion aux formations politiques

L'article 59 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Les juges, les officiers de l'Organe National de Poursuite, les militaires et les policiers, ainsi que les membres du Service National de Sécurité, ne peuvent pas adhérer à des formations politiques. »

Article 7 : Serment des Hautes autorités du Pays

L'article 61 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Avant d'entrer en fonction, le Président du Sénat, le Président

de la Chambre des Députés, le Président de la Cour Suprême, le Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement, les Vice Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Sénateurs, les Députés, les Officiers Généraux et les Officiers Supérieurs des Forces Rwandaises de Défense, les Commissaires et Officiers Supérieurs de la Police Nationale, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême, les Présidents et Vice Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et d'autres que la loi pourrait déterminer, prêtent serment en ces termes:

«Moi ,....., je jure solennellement à la Nation :

1⁰ de garder fidélité à la République du Rwanda ;

2⁰ d`observer la Constitution et d'autres lois ;

3°de veiller aux droits fondamentaux de la personne et aux intérêts du peuple rwandais ;

4⁰ d'œuvrer à la consolidation de l'Unité Nationale ;

5⁰ de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;

6⁰ de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste ».

Article 8 : Entrée en fonction des membres du Parlement

L'article 65 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Avant d'entrer en fonction, les Parlementaires prêtent serment devant le Président de la République, et en son absence devant le Président de la Cour Suprême.

A l'ouverture de la législature de la Chambre des Députés, la première séance est consacrée à l'élection du Bureau. Elle est convoquée et présidée par le Président de la République endéans quinze (15) jours de la publication des résultats du scrutin.

La séance consacrée à l'élection du Président de chaque Chambre du Parlement est convoquée et présidée par le Président de la République qui supervise cette élection.

Le Bureau de chaque Chambre du Parlement est composé d'un Président et de deux Vice-Présidents. Leurs attributions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de chaque Chambre. »

Article 9 : Immunité des membres du Parlement

L'article 69 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Les membres du Parlement

bénéficient de l'immunité parlementaire de la manière suivante :

1° Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé suite aux opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions ;

2° Pendant la durée des sessions, aucun membre du Parlement suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté qu'avec l'autorisation de la Chambre à laquelle il appartient procédant par élection à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents;

3° Hors session, sauf en cas de flagrant délit, de poursuite déjà autorisée par le Bureau de la Chambre ou de condamnation définitive, aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché ni arrêté pour crime qu'avec l'autorisation du Bureau de la Chambre à laquelle il appartient.

Tout membre du Parlement condamné à une peine criminelle par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire par la Chambre à laquelle il appartient, sur confirmation de la Cour Suprême.

De même, chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans son règlement intérieur, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire par la Chambre dont le Parlementaire fait partie.

Dans ce cas, la décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre concernée. »

Article 10 : Tenue des sessions et séances des Chambres du Parlement

L'article 70 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Les sessions ordinaires des Chambres du Parlement ont lieu aux mêmes dates.

Toutefois, les séances de chacune des deux Chambres et les sessions extraordinaires sont tenues suivant le règlement intérieur de chaque Chambre.

Les deux Chambres du Parlement ne se réunissent en séance commune que dans les cas prévus par la Constitution ou pour prendre part ensemble à des formalités prévues par la loi ou à des cérémonies publiques.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés et à son défaut par le Président du Sénat.

Le Président de la République, après avis du Bureau de chaque Chambre du Parlement et de la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées conjointement par les deux Chambres. »

**Article 11 : Composition de la
Chambre des Députés,
mandat des Députés et le
mode de leur élection**

L'article 76 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La Chambre des Députés est composée de quatre-vingt (80) membres, à savoir :

cinquante trois (53) élus conformément à l'article 77 de la Constitution ;

vingt quatre (24) membres de sexe féminin élus par des organes spécifiques en fonction des entités administratives du pays.

deux (2) membres élus par le Conseil National de la Jeunesse ;

un (1) membre élu par la Fédération des Associations des Personnes Handicapées.

Les membres de la Chambre des Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans.

Toutefois, pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés dans une période située entre trente (30) jours minimum et soixante (60) jours maximum avant la fin du mandat de ses membres.

Une loi organique détermine les modalités d'élections des membres de la Chambre des Députés ».

**Article 12 : Membres de la
Chambre des Députés élus
au scrutin de liste bloquée**

L'article 77 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Les membres de la Chambre des Députés spécifiés au point 1° de l'alinéa 1 de l'article 76 sont élus au suffrage universel direct et secret au scrutin de liste bloquée, à la représentation proportionnelle.

Les sièges restant non attribués après division par le quotient électoral sont répartis entre les listes suivant le «système du plus fort reste».

La liste est composée dans le respect du principe d'unité nationale énoncé aux articles 9 et 54 de la Constitution et du principe d'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et fonctions électives dont il est question à l'article 54 de la présente Constitution .

Les candidats peuvent se présenter sous le parrainage d'une formation politique ou à titre indépendant.

Toute formation politique ou liste individuelle qui n'a pas pu rassembler cinq pour cent (5 %) au moins des suffrages exprimés à l'échelle nationale lors des élections législatives ne peut ni avoir de siège à la Chambre des Députés ni bénéficier des subventions de l'Etat destinées aux formations politiques ».

Article 13 : Loi budgétaire

L'article 79 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce

jour est révisé comme suit:

« Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés vote la loi des finances de l'Etat.

Pour chaque exercice budgétaire, et ce avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget, le Gouvernement soumet aux deux Chambres du Parlement un projet de loi des Finances de l'exercice suivant.

Toutefois l'opportunité du projet de loi des finances de l'Etat est examinée par la Chambre des Députés.

Le Parlement reçoit le rapport de l'exécution du budget du premier semestre de l'exercice en cours lui soumis par le Gouvernement avant d'examiner le budget de l'exercice suivant.

Pour chaque exercice budgétaire et avant l'ouverture de la session consacrée au budget, l'Auditeur Général des Finances de l'Etat présente au Parlement les états financiers consolidés de l'Etat tels qu'audités par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat pour l'exercice précédent.

Avant l'adoption définitive du budget, le Sénat doit donner à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi de finances de l'Etat.

La loi de finances détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique. Cette loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement.”

Article 14 : Sénateurs élus et remplacement d'un Sénateur

L'article 86 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Pour être élu Sénateur, le candidat , en ce qui concerne les Sénateurs qui font objet d'élection, doit réunir la majorité absolue des voix au premier tour ou la majorité relative au deuxième tour qui doit être organisé immédiatement après le premier tour.

Si le Sénateur élu démissionne, décède, est déchu de ses fonctions par une décision judiciaire ou est définitivement empêché de siéger un an au moins avant la fin du mandat, il est procédé à de nouvelles élections. S'il s'agit d'un Sénateur ayant fait l'objet de désignation, son remplacement est effectué par l'organe compétent. Le Sénateur ainsi élu ou désigné termine le reste du mandat de celui qu'il remplace. »

Article 15 : Compétence du Sénat

L'article 88 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

En matière législative, le Sénat est compétent pour voter:

- 1° les lois relatives à la révision de la Constitution ;
- 2° les lois organiques ;
- 3° les lois concernant la création, la modification, le

fonctionnement et la suppression des institutions étatiques ou para-étatiques et l'organisation du territoire ;

4° les lois relatives aux libertés, aux droits et devoirs fondamentaux de la personne ;

5° les lois pénales, les lois d'organisation et de compétence judiciaires ainsi que les lois de procédure pénale ;

6° les lois relatives à la défense et à la sécurité ;

7° les lois électorales et référendaires ;

8° les lois relatives aux traités et accords internationaux.

Le Sénat est également compétent pour :

1° approuver la nomination du Président, du Vice-Président et des juges de la Cour Suprême, des Présidents et Vice-Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint;

2° approuver la nomination des dirigeants et membres des Commissions Nationales, de l'Ombudsman et de ses Adjoints, de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et Représentants permanents, des Gouverneurs de Provinces, des dirigeants d'établissements publics et para-étatiques dotés de la personnalité juridique ;

3° approuver la nomination d'autres agents de l'Etat qu'en cas de besoin une loi organique déterminera.

Article 16 : Examen des projets de loi en Commissions

L'article 92 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Les projets ou propositions de loi dont l'opportunité a été adoptée en séance plénière sont envoyés pour examen à la commission compétente de la Chambre du Parlement avant leur adoption en séance plénière.

Chaque Chambre du Parlement peut, lors de l'adoption de son opportunité, décider si le projet ou proposition de loi peut être adopté en séance plénière sans être préalablement envoyé à la Commission compétente. »

Article 17 : Hiérarchie des lois et modalités de leur adoption

L'article 93 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La loi intervient souverainement en toute matière.

Les lois organiques interviennent dans les domaines leur réservés par la présente Constitution ainsi que dans ceux nécessitant des lois particulières rattachées à ces lois organiques.

Il ne peut être dérogé par une loi organique à une loi constitutionnelle ni par une loi ordinaire ou un décret-loi à une loi organique ni par un arrêté ou un règlement à une loi.

Aucune loi ne peut être adoptée qu'après avoir été votée article

par article et dans son ensemble.
Sur l'ensemble d'une loi, il est toujours procédé à un vote par appel nominal et à haute voix.

Toute loi est examinée et adoptée en Kinyarwanda ou dans la langue d'initiation et eu égard à toute langue officielle. En cas de conflit d'interprétation entre les trois langues officielles, le Kinyarwanda ou la langue d'initiation prévaut.

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des membres présents de chaque Chambre.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes des membres présents de chaque Chambre.

Les modalités de vote sont déterminées par le règlement intérieur de chaque Chambre. »

Article 18 : Serment du Président de la République

L'article 104 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête serment devant le Président de la Cour Suprême en présence deux Chambres réunies du Parlement en ces termes :

«Moi,, je jure solennellement à la Nation :

1° de garder fidélité à la République du Rwanda ;
2° d'observer et défendre la Constitution et les autres lois ;
3° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées ;
4° de préserver la paix et l'intégrité du territoire ;
5° de consolider l'Unité Nationale ;

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles ;
7° de veiller aux intérêts du peuple rwandais.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu m'assiste. »

Le Président de la République prête serment dans un délai ne dépassant pas un mois à compter de la date de son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.

Article 19 : Promulgation des lois

L'article 108 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Président de la République promulgue les lois dans les trente (30) jours qui suivent la réception par le Gouvernement du texte définitivement adopté.

Toutefois, avant leur promulgation, le Président de la République peut demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois

ordinaires et des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République doit les promulguer dans le délai prévu à l'alinéa premier de cet article.

Le Premier Ministre contresigne les lois adoptées par le Parlement et les Décrets-lois promulgués par le Président de la République».

Article 20 : Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre

L'article 110 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces armées du Rwanda.

Il déclare la guerre dans les conditions prévues à l'article 136 de la Constitution.

Il signe l'armistice et les accords de paix.

Il déclare l'état de siège et l'état d'urgence dans les conditions fixées par la Constitution et la loi. »

Article 21 : Arrêtés signés par le Président de la République

L'article 113 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

Le Président de la République

signe les arrêtés présidentiels approuvés en Conseil des Ministres concernant :

1° le droit de grâce ;

2° la frappe de la monnaie ;

3° les décorations dans les Ordres Nationaux et décorations honorifiques ;

4° l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé ;

5° la promotion et l'affectation :

a) des officiers généraux des Forces Rwandaises de Défense;
b) des officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense;
c) des Commissaires de la Police Nationale;

d) des Officiers Supérieurs de la Police Nationale.

e) les officiers supérieurs du Service National des Prisons

6° la nomination et la cessation de fonction des hauts fonctionnaires civils suivants :

a) le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême ;

b) le Président et le Vice-Président de la Haute Cour et ceux de la Haute Cour de Commerce ;

c) le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint;

d) le Directeur de Cabinet du Président de la République ;

e) le Chancelier des Héros et Ordres Nationaux et son Adjoint;

f) le Gouverneur et le Vice-Gouverneur de la Banque Nationale ;

g) les Gouverneurs des Provinces ;

h) le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes ;

i) les Recteurs et les Vice-Recteurs des Universités et des Instituts Supérieurs publics;

j) e Chef du Service National de

Sécurité et son Adjoint;
k) les Commissaires des Commissions et les responsables des Institutions spécialisées prévues dans la Constitution;
l) le Secrétaire Particulier du Président de la République ;
m) les Conseillers à la Présidence de la République ;
n) les Ambassadeurs et Représentants permanents auprès des pays étrangers et des organisations internationales ;
o) les autres dirigeants des organes de l'Etat déterminés par la loi.

Article 22 : Avantages alloués au Président de la République

L'article 115 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Une loi organique fixe les avantages accordés au Président de la République ainsi que ceux accordés aux anciens Chefs d'Etat.

Toutefois, le Président de la République qui a été condamné pour haute trahison ou pour violation sérieuse et délibérée de la Constitution, n'aura droit à aucun avantage lié à la cessation des fonctions.

Un ancien Président de la République ne peut faire l'objet de poursuite pour les infractions reprises à l'alinéa précédent s'il ne l'a pas été en cours de fonction. »

Article 23: Composition du Gouvernement

L'article 116 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Gouvernement se compose du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et, le cas échéant, d'autres membres que le Président de la République peut désigner.

Le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Les autres membres du Gouvernement sont nommés et démis par le Président de la République sur proposition du Premier Ministre.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés sans pour autant exclure la possibilité de choisir d'autres personnes capables qui ne proviennent pas des formations politiques.

Toutefois, la formation politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas avoir plus de cinquante pour cent (50%) de tous les membres du Gouvernement.

Le Président de la République prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.

Article 24 : Mise en place et mission du Gouvernement

L'article 117 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Premier Ministre est nommé dans un délai ne dépassant pas les quinze (15) jours suivant la prestation de serment du Président de la République. Les autres membres du Gouvernement sont nommés dans un délai ne dépassant pas les quinze (15) jours suivant la nomination du Premier Ministre.

Le Gouvernement exécute la politique nationale arrêtée de commun accord par le Président de la République et le Conseil des Ministres.

Le Gouvernement est responsable devant le Président de la République et le Parlement. Les modalités de contrôle de l'action gouvernementale par le Parlement sont déterminées par la Constitution ».

Article 25 : Attributions et compétence du Premier Ministre

L'article 118 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Premier Ministre :

1° dirige l'action du Gouvernement suivant les grandes orientations définies par le Président de la République et assure l'exécution des lois ;
2° élabore le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement ;
3° présente au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente (30) jours de son entrée en fonction ;

4° fixe les attributions des Ministres, Secrétaires d'Etat et autres membres du

Gouvernement ;
5° convoque le Conseil des Ministres, établit son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communique au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois jours (3) avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires ;

6° préside le Conseil des Ministres ; toutefois, lorsque le Président de la République est présent, celui-ci en assure la présidence

7° nomme aux emplois civils et militaires sauf ceux qui sont réservés au Président de la République ;

8° il signe les actes de nomination et de promotion des Officiers subalternes des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale et du Service National des Prisons ;

9° signe les arrêtés de nomination et de cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants :

a) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre ;

b) le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint au Secrétariat du Conseil des Ministres ;

c) les Secrétaires Exécutifs des Commissions de l'Etat ;

d) les Conseillers et Chefs de Service dans les services du Premier Ministre ;

e) les Secrétaires Permanents des Ministères et les Secrétaires Généraux d'autres institutions de l'Etat ;

f) les dirigeants et les autres

hauts cadres des établissements publics sauf s'il en est disposé autrement ;

- g) les membres du Conseil d'Administration dans les Etablissements publics et les Représentants de l'Etat dans les sociétés mixtes ;
- h) les Directeurs dans les Ministères ;
- i) les Procureurs Nationaux, les Procureurs de Grande Instance et ceux d'Instance de base;
- j) les hauts fonctionnaires nommés à des fonctions de même rang que ceux cités dans le présent article et autres dirigeants des organes de l'Etat déterminés par la loi si nécessaire.

Les autres fonctionnaires sont nommés conformément à des lois spécifiques.

Article 26: Dissolution du Parlement

L'article 133 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Sans préjudice aux dispositions de l'article 11 de la présente Révision de la Constitution, le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Présidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des Députés pour des motifs importants en rapport avec les intérêts de la nation.

Les élections des Députés ont lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours qui suivent la dissolution.

Le Président de la République ne peut pas dissoudre la Chambre des Députés plus d'une fois au cours de son mandat.

Le Sénat ne peut pas être dissout ».

Article 27 : Fonctionnement des juridictions

L'article 141 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Les audiences des juridictions sont publiques sauf le huis clos prononcé par une juridiction lorsque cette publicité est dangereuse pour l'ordre public ou les bonnes mœurs.

Tout jugement ou arrêt doit être motivé et entièrement rédigé ; il doit être prononcé avec ses motifs et son dispositif en audience publique.

Les juridictions n'appliquent les arrêtés ou règlements que pour autant qu'ils sont conformes à la Constitution et aux lois.

Sans préjudice de l'égalité des justiciables devant la justice, la loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême prévoit l'institution du juge unique et ses compétences à la Cour Suprême.

La loi organique portant organisation, fonctionnement et compétence judiciaires prévoit l'institution du juge unique et ses compétences auprès des autres juridictions ordinaires et des juridictions de commerce. La même loi organique prévoit les

modalités d'application des dispositions du présent alinéa. »

Article 28 : Durée de mandat du juge, mode d'exercice de fonction et éthique judiciaire

L'article 142 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

«La durée des mandats des responsables des juridictions et des autres juges est déterminée de la manière suivante :

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême sont nommés pour un mandat unique de huit (8) ans.

Le Président de la Haute Cour, le Président de la Haute Cour de Commerce, le Vice Président de la Haute Cour et le Vice Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Commerce, le Vice-Président du Tribunal de Grande Instance, le Vice Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois par le Haut Conseil de la Magistrature.

Les autres juges sont nommés pour une durée déterminée renouvelable à chaque fois par le Conseil Supérieur de la Magistrature conformément aux dispositions de la loi portant leur statut après leur évaluation.

Dans l'exercice de leur fonction judiciaire, les juges sont guidés,

en tout temps, par la loi. Ils exercent leur fonction indépendamment de tout autre pouvoir ou autorité.

Les mécanismes de discipline et d'éthique judiciaire sont déterminés par les lois spécifiques en la matière.

Les juges et les agents de l'ordre judiciaire sont régis par un statut particulier. »

Article 29: Différentes sortes de juridictions

L'article 143 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué des juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées.

Les juridictions ordinaires sont la Cour Suprême, la Haute Cour, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées sont les Juridictions Gacaca, les juridictions militaires, les juridictions de commerce et d'autres pouvant être créées par une loi organique.

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions ou en supprimer.

En aucun cas, il ne peut être créé de juridictions d'exception.

A l'exception de la Cour Suprême, les juridictions ordinaires peuvent être dotées de Chambres spécialisées ou de Chambres détachées, par ordonnance du Président de la Cour Suprême sur proposition du Conseil Supérieur

de la Magistrature.

Les Cours et Tribunaux peuvent, sans nuire au jugement des affaires à leur siège ordinaire, siéger en n'importe quelle localité de leur ressort si la bonne administration de la justice le requiert.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement judiciaires »

Article 30 : Nomination du Président, du Vice Président et des Juges de la Cour Suprême

L'article 147 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

Le Président, le Vice-Président et les Juges de la Cour Suprême sont nommés par Arrêté Présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les candidats pour ces postes sont proposés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Président, le Vice Président et les juges de la Cour Suprême doivent avoir au moins un diplôme de Licence en Droit et une expérience professionnelle de huit (8) ans au moins dans une profession juridique et avoir fait preuve d'aptitude dans l'administration d'institutions au plus haut niveau. Pour les détenteurs d'un diplôme de Doctorat en Droit, l'expérience professionnelle requise est de cinq (5) ans au moins dans une profession juridique.

Ils peuvent être relevés de leurs fonctions pour manque de dignité, incompétence, ou faute

professionnelle grave, par le Parlement statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre et à l'initiative de trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat ».

Article 31 : Haute Cour

L'article 149 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué une Haute Cour dont le ressort correspond à toute l'étendue de la République du Rwanda.

La Haute Cour est supervisée par un Président et un Vice Président nommés par Arrêté Présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les candidats pour ces postes sont proposés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Elle est compétente pour connaître au premier degré de certains crimes et des infractions particulières à caractère transfrontalier définies par la loi.

Elle juge au premier degré les affaires pour violation par les formations politiques des articles 52, 53 et 54 de la Constitution.

Elle est aussi compétente pour connaître au premier degré de certaines affaires administratives, celles relatives aux formations politiques, aux opérations électorales ainsi que d'autres affaires prévues par la loi.

Elle connaît également en appel et en dernier ressort, dans les

conditions définies par la loi, des affaires jugées par d'autres juridictions.

Elle est dotée de chambres détachées siégeant dans différents ressorts du pays selon les modalités définies par la loi.

Une loi organique détermine son organisation, sa compétence et son fonctionnement. »

Article 32 : Tribunal de Grande Instance

Le Point C. de la Sous-section première de la Section 2 du Chapitre V du Titre IV de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est libellé comme suit :

« C. Du Tribunal de Grande Instance

Article 150 : Création des Tribunaux de Grande Instance

Il est institué des Tribunaux de Grande Instance.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Tribunal de Grande Instance, ainsi que le ressort de chaque Tribunal de Grande Instance. »

Article 33 : Tribunal de Base

Le Point D. de la Sous-section première de la Section 2 du Chapitre V du Titre IV de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est libellé comme suit :

« D. Du Tribunal de Base

Article 151: Création des Tribunaux de Base

Il est institué des Tribunaux de Base.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Tribunal de Base ainsi que le ressort de chaque Tribunal de Base. »

Article 34 : Juridictions de Commerce

Le Titre IV, Chapitre V, Section 2, sous Section 2 de la Constitution de la République du Rwanda telle que révisée à ce jour est complété en y insérant un Point C. et un article 155 bis comme suit:

« C. Des juridictions de commerce

Article 155 bis : Juridictions de commerce

Il est institué des juridictions de commerce pour juger les affaires commerciales. Ces juridictions sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Le Président et le Vice Président de la Haute Cour de Commerce sont nommés par Arrêté Présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les candidats pour ces postes sont proposés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les autres juges des juridictions de commerce sont nommés conformément aux dispositions légales y relatives.

Une loi organique détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions

de commerce ».

Article 35 : Prestation de serment des juges

L'article 156 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Président, le Vice Président et les Juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le Président de la République en présence des membres du Parlement.

Les autres juges prêtent serment devant les autorités indiquées par la loi qui les régit ».

Article 36 : Institution et attributions du Conseil Supérieur de la Magistrature

L'article 157 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué un Conseil Supérieur de la Magistrature dont les attributions sont les suivantes :

1° étudier les questions relatives au fonctionnement de la justice, et donner des avis, de son initiative ou sur demande, sur toute question intéressant l'administration de la justice;

2° décider de la nomination, de la promotion et de la révocation des juges et en général de la gestion de carrière des juges des juridictions autres que militaires

et statuer en tant que Conseil de discipline à leur égard, sauf en ce qui concerne le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême;

3° donner des avis sur tout projet ou toute proposition de création d'une nouvelle juridiction ou relatif au statut des juges ou du personnel judiciaire relevant de sa compétence.

Le Président de la Cour Suprême signe les actes de nomination, de promotion et de révocation des juges et du personnel de la Cour Suprême ».

Article 37 : Composition du Conseil Supérieur de la Magistrature

L'article 158 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit:

« Le Conseil Supérieur de la Magistrature est composé des membres suivants :

- 1° le Président de la Cour Suprême, Président de droit ;
- 2° le Vice Président de la Cour Suprême ;
- 3° un (1) Juge de la Cour Suprême élu par ses pairs ;
- 4° les Présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce ;
- 5° un (1) Juge de la Haute Cour et un autre juge de la Haute Cour de Commerce élus par leurs pairs ;
- 6° un (1) juge représentant ceux des Tribunaux de Commerce élu par ses pairs ;
- 7° des juges représentant ceux des Tribunaux de Grande Instance élus par leurs pairs ;
- 8° des juges représentant ceux

des Tribunaux de Base élus par leurs pairs ;
9° deux (2) Doyens des Facultés de Droit des Universités et institutions d'enseignement supérieur agréées élus par leurs pairs ;
10° un représentant des membres de l'ordre des avocats élu par ses pairs ;
11° un représentant du Ministère de la Justice désigné par le Ministre ayant la justice dans ses attributions ;
12° le Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne ;
13° l'Ombudsman.
14° Autres agents désignés par la Loi organique portant organisation, compétence et fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature

Une loi organique précise l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil Supérieur de la Magistrature ainsi que le nombre des Juges indiqués aux points 7° et 8° du présent article. »

Article 38 : Révision de l'intitulé du Chapitre premier du Titre V

L'intitulé du Chapitre premier du Titre V de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« CHAPITRE PREMIER : DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE »

Article 39 : Création de l'Organe National de

Poursuite Judiciaire

L'article 160 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué un Organe National de Poursuite Judiciaire chargé notamment de la poursuite des infractions sur tout le territoire national.

Il jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière ».

Article 40 :Organisation et fonctionnement de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

L'article 161 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« L'Organe National de Poursuite Judiciaire constitue un organe unique. Il comprend un service appelé Bureau du Procureur Général et un service décentralisé au niveau de Grande Instance et de Base.

Le Bureau du Procureur Général est composé du Procureur Général, du Procureur Général Adjoint et des procureurs nationaux.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint de la République sont nommés par Arrêté Présidentiel après leur approbation par le Sénat. Les candidats pour ces postes sont proposés par le Président de la République après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ils doivent avoir au moins un diplôme de licence en Droit et une expérience professionnelle de huit (8) ans au moins dans une profession juridique et avoir fait preuve d'aptitude dans l'administration d'institutions au plus haut niveau.

Pour les détenteurs d'un diplôme de Doctorat en Droit l'expérience professionnelle requise est de cinq (5) ans au moins dans une profession juridique.

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Les Procureurs en chef au niveau de Grande Instance sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois par le Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire.

Les autres Procureurs sont nommés pour une durée de mandat déterminée renouvelable à chaque fois par le Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire conformément aux dispositions de la loi portant leur statut après leur évaluation.

Les mécanismes de discipline et d'éthique de poursuite judiciaire sont déterminés par les lois spécifiques y relatives.

Le Procureur Général dirige et coordonne les activités de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Le Procureur Général peut donner des injonctions écrites à tout Officier de Poursuite Judiciaire. Cependant ce pouvoir n'emporte pas le droit de dessaisir le Procureur des dossiers à instruire dans leurs

ressorts respectifs pour se substituer à eux.

Une loi organique détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Une loi particulière régit le statut des Officiers de Poursuite Judiciaire et autre personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ».

Article 41 : Rapport entre l'Organe National de Poursuite Judiciaire et le Ministre ayant la justice dans ses attributions et autres institutions

L'article 162 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« L'Organe National de Poursuite Judiciaire est placé sous l'autorité du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique générale et peut, dans l'intérêt général du service, donner des injonctions écrites de poursuite ou de non poursuite au Procureur Général.

Il peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout procureur lui obligeant de mener ou ne pas mener une action publique et en réserve copie au Procureur Général.

Les Officiers de Poursuite

Judiciaire sont pleinement indépendants des parties et des Magistrats du siège. »

Article 42 : Institution du Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire

L'article 165 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

Il est institué un Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire

Le Conseil Supérieur de Poursuite Judiciaire est composé de membres suivants :

- 1° le Ministre de la Justice, qui en est Président;
- 2° le Procureur Général;
- 3° le Procureur Général Adjoint;
- 4° un Procureur National élu par ses pairs ;
- 5° le Commissaire Général de la Police Nationale;
- 6° le Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne;
- 7° l'Auditeur Général Militaire et son adjoint ;
- 8° des représentants des Procureurs et Officiers de Poursuite Judiciaire au niveau de Grande Instance et de base;
- 9° deux (2) Doyens des Facultés de Droit des universités et institutions d'enseignement supérieur agréées élus par leurs pairs ;
- 10° le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats ;
- 11° l'Ombudsman.

Une loi organique détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil

Supérieur de Poursuite Judiciaire ainsi que le nombre de représentants des Procureurs indiqués au point 8° du présent article ».

Article 43: Forces Rwandaises de Défense

L'article 173 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La défense nationale est assurée par une armée nationale de métier, dénommée « Forces Rwandaises de Défense ». Les Forces Rwandaises de Défense comprennent l'Armée de Terre, l'Armée de l'Air et l'Armée de Réserve. Elle a pour mission de :

1° défendre l'intégrité territoriale et la souveraineté nationale ;
2° participer, en collaboration avec d'autres institutions de sécurité, aux opérations de maintien et de rétablissement de l'ordre public ainsi qu'à l'exécution des lois ;
3° participer aux actions de secours en cas de calamité ;
4° contribuer au développement du pays ;

5° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de perfectionnement.

Une loi détermine l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense.

Article 44 : Chef d'Etat Major Général

L'article 174 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Le Chef d'Etat Major Général est chargé des opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense. »

Article 45 : Réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense

L'article 175 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« L'Etat Rwandais peut, en cas de besoin, procéder à la réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense. Il peut également relever de leurs fonctions, démobiliser ou révoquer les éléments des Forces Rwandaises de Défense. Une loi en détermine les modalités. »

Article 46 : Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation

L'article 178 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation est une institution nationale indépendante chargée notamment de :

1° concevoir et coordonner le programme national pour la promotion de l'unité et la réconciliation nationales;

2° mettre en place et développer les voies et moyens de nature à restaurer et consolider l'unité et la réconciliation parmi les Rwandais ;

3° duquer et sensibiliser la population rwandaise à l'unité et la réconciliation nationales ;

4° effectuer des recherches, organiser des débats, diffuser des idées et faire des publications sur la paix, l'unité et la réconciliation nationales ;

5° formuler des propositions sur les meilleures actions susceptibles d'éradiquer les divisions entre les Rwandais et renforçant l'unité et la réconciliation nationales ;

6° dénoncer et combattre les actes, les écrits et le langage susceptibles de véhiculer toute forme de discrimination, d'intolérance et de xénophobie ;

7° faire le rapport annuellement et chaque fois que de besoin sur l'état de l'unité et la réconciliation nationales.

La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation adresse chaque année au Président de la République et au Sénat le programme et le rapport d'activités et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Commission. »

Article 47 : Commission Nationale de lutte contre le Génocide

L'article 179 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La Commission Nationale de lutte contre le génocide est une institution publique autonome

chargée notamment de :

1° organiser une réflexion permanente sur le génocide, ses conséquences et les stratégies de sa prévention et de son éradication ;

2° mettre en place un centre de recherche et de documentation sur le génocide ;

3° plaider la cause des rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi à l'intérieur comme à l'extérieur du pays ;

4° concevoir et coordonner toutes les activités en vue de perpétuer la mémoire du génocide perpétré contre les Tutsi;

5° entretenir des relations avec d'autres institutions nationales et internationales qui partagent la même mission.

La Commission Nationale de lutte contre le génocide adresse chaque année le programme et le rapport d'activités au Parlement et au Gouvernement et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi détermine les modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission.

Article 48 : Commission Nationale Electorale

L'article 180 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« La Commission Nationale Electorale est une Commission indépendante chargée de la préparation et de l'organisation des élections locales, législatives,

présidentielles, référendaires et d'autres élections que la loi peut réserver à cette Commission.

Elle veille à ce que les élections soient libres et transparentes.

La Commission Nationale Electorale adresse, chaque année, le programme et le rapport d'activités au Président de la République et en réserve copies aux autres organes de l'Etat déterminés par la loi.

Une loi précise l'organisation et le fonctionnement de la Commission ».

Article 49: Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux

L'article 186 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

« Il est institué une Chancellerie des Héros , des Ordres Nationaux et des décorations honorifiques.

Une loi détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement ».

Article 50 : Révision de l'intitulé du Titre IX

L'intitulé du Titre IX de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour est révisé comme suit :

